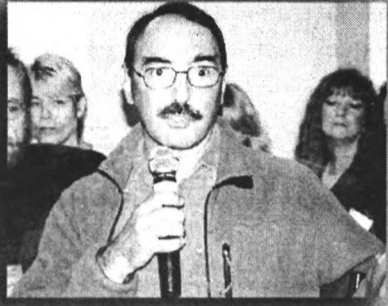


Élections municipales p. 4-5

# *l'aurore* *boreale*

VOLUME 20 • Numéro 18 • 1 \$ N° de convention : 40610510

vendredi 3 octobre 2003



(Whitehorse) - Plus de 80 personnes venues examiner la situation du système de transports en commun à Whitehorse lors d'un forum dimanche soir étaient presque toutes en accord : il faut ressusciter le système.

On a pu entendre les points de vue de plusieurs groupes défendant les intérêts des jeunes, des handicapés, des femmes, des vieillards, des pauvres et de l'environnement. Tous ont évoqué leur insatisfaction par rapport au système de transports actuel, surtout depuis les changements du 1er juillet qui ont vu augmenter les tarifs tout en réduisant le nombre d'autobus et de circuits.

(Suite p. 2)

## SOMMAIRE

Éditorial

Un brin d'histoire

Une athlète remarquable

Souvenirs botaniques

Missive

Et les rapides



Photo : Christian Kuntz

Zoë Brisebois-Bourget et Esteban Engasser ont participé à la marche «La rue, la nuit, les femmes sans peur» qui avait lieu dans les rues de Whitehorse le jeudi 25 septembre dernier. Environ 65 personnes ont participé à l'événement.

## La passion du jazz au Yukon p. 9

1983-2003  
20 ans de journalisme franco-yukonnais

# actualité

## Transports en commun... du chemin à faire

(Suite de la page 1)

M<sup>me</sup> Joyce Hayden, membre du Yukon Women's Minibus Society, a présenté un bref aperçu de l'histoire du système de transports en commun de Whitehorse. En 1973, quand les gens sans voiture devaient faire du pouce ou marcher pour se rendre d'un endroit à l'autre à Whitehorse, un groupe de femmes s'est formé pour mettre sur pied un système de transports en commun. « Quand nous avons présenté l'idée au maire en 1974, il a dit que non, la ville n'a pas besoin d'un système de transports en commun; ce qu'elle a besoin, c'est d'un centre récréatif. » C'est alors que les membres du Yukon Women's Minibus Society ont acheté deux petits autobus et qu'elles ont commencé elles-mêmes un système de transports. Ce n'est qu'en 1977, lorsque l'honorable Ione Christensen était mairesse, que la ville s'est finalement impliquée. Tristement, M<sup>me</sup> Hayden conclut qu'aujourd'hui,

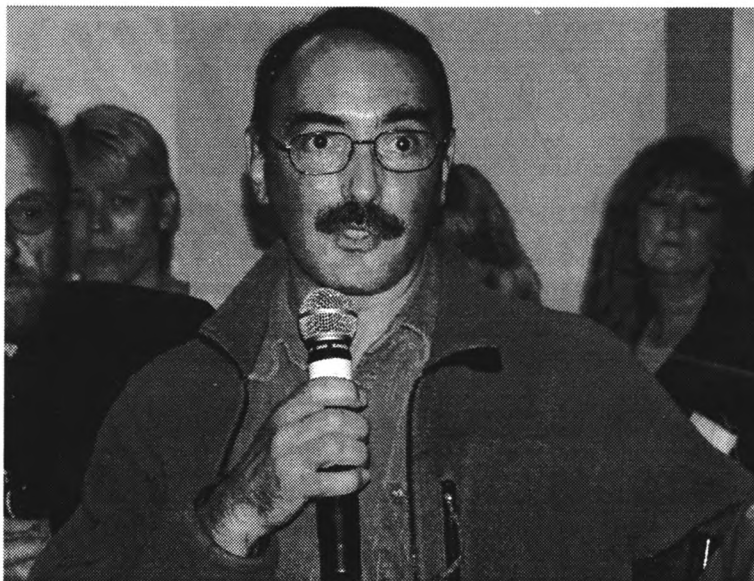


Photo : Janice Durant

**Jean-François DesLauriers : les citoyens ne devraient pas accepter la situation présente du transport en commun.**

c'est comme si tout est à recommencer étant donné que plusieurs personnes sans voiture doivent encore faire du pouce ou marcher pour se rendre d'un endroit à l'autre à Whitehorse.

M. Jean-François DesLauriers, un représentant de l'union des conducteurs d'autobus de Whitehorse (PSAC) s'est dit inspiré de l'histoire de M<sup>me</sup>

Hayden et cite un proverbe Chinois qui dit que « Celui qui dit que ça ne peut pas être fait devrait se tenir hors du chemin de celle qui est en train de le faire ». D'un ton plus sérieux, il maintient que les citoyens ne devraient pas accepter la situation telle qu'elle est maintenant et que le temps est crucial pour réanimer le système de transports, surtout avec les élections

municipales qui s'annoncent.

Lorsque le temps est venu d'entendre les commentaires de la salle, M. Dave Stockdale, conseiller municipal de la ville de Whitehorse, s'est levé pour tenter de justifier les compressions au système de transports. Le mécontentement s'est fait entendre de partout dans la salle pendant qu'il répétait que les autobus n'étaient pas utilisés et que le service d'autobus coûte trop cher.

Une autre candidate aux élections municipales, M<sup>me</sup> Yvonne Harris, remarque qu'il est ridicule que les étudiants du collège n'aient pas accès aux autobus après leurs cours du soir. Selon elle, la ville de Whitehorse est en train de créer une société dépendante des voitures et qu'il devrait y avoir une certaine corrélation entre la planification de la ville et le système de transports en commun.

M. Max Lyon du Département des transports de Fairbanks en Alaska a présenté la solution avant-gardiste qui a

sauvé le système de Fairbanks : Offrir le service d'autobus gratuit pendant les mois d'octobre à mars. Cela a augmenté de 50 % le nombre d'utilisateurs et ils n'ont remarqué qu'une baisse de 10 % lors des mois d'avril à septembre. M. Lyon explique qu'après trois ans de bon fonctionnement, cette stratégie a fait hausser les revenus bien plus que toutes les autres tactiques essayées avant, comme celle d'augmenter les tarifs et de réduire le service.

Parmi les autres suggestions apportées lors de la soirée, on note que la régularisation des horaires (par exemple: un autobus à toutes les demi-heures au lieu d'à chaque 35 minutes) en conjonction avec une hausse de fréquence faciliterait de beaucoup l'utilisation du service. Des applaudissements spontanés a retenti lorsque quelqu'un a soulevé l'opinion que le système de transport doit être perçu comme un service et non pas comme une collecte de fonds.

Janice Durant

## Lettre ouverte à tous nos amis du Yukon

Il y a trois ans, presque jour pour jour, nous recevions à Poitiers nos jumeaux du Yukon accompagnés d'une délégation d'une dizaine d'adultes de Whitehorse. Cet accueil

faisait suite à notre séjour yukonnais en mai-juin 2000, séjour inoubliable pour tout notre groupe, tant le dépaysement fut grand et l'accueil chaleureux. Cet échange fut exemplaire à plus d'un titre et, s'il ne fut pas aisé à préparer, sa réalisation, de part et d'autre, fut un plein succès : nous n'oublions pas que nous le devons tout d'abord à la communauté francophone du Yukon, aux parents, aux enseignants de l'école Émilie-Tremblay, aux efforts de chacun pour mener à bien un projet ambitieux.

Avec Yann Herry, nous avons l'intention de renouveler l'expérience, en tout cas, de le proposer.

Notre projet d'échange serait pour fin avril-début mai, au Yukon, et l'accueil en France, fin août-début septembre 2004. Bien sûr, cela ne dépend pas que de nous : cet échange et le travail pédagogique qui l'accompagne se feront si chacun d'entre nous en ressent la nécessité, même si les motivations peuvent être différentes. Pour ma part, je pense qu'il est enrichissant pour nos deux communautés de s'ouvrir l'une

à l'autre, de nouer des liens individuels et de consolider ceux qui existent déjà.

Mais, pour pouvoir construire ce projet, il me faut des décisions fermes assez rapidement : nous devons à nos élèves d'être clairs avec eux pour ne pas leur laisser envisager une aventure que nous annulerions au dernier moment. Cela nous est également nécessaire pour prévoir notre budget et rassembler les fonds.

C'est pourquoi je me permets d'envoyer ce courrier à toutes les personnes du Yukon que j'ai pu rencontrer, aux

amis, à la fois pour renouer le contact en ce début d'année scolaire et pour que chacun, à sa mesure et selon son degré d'engagement, puisse réfléchir aux décisions à prendre dans les jours ou les semaines à venir. Nous savons bien que l'échange ne peut être l'œuvre d'une seule personne mais qu'il est l'aboutissement d'un engagement collectif.

Quelle que soit l'issue des réflexions et les décisions prises, pour ma part, je reste et je resterai disponible pour toute forme de travail, d'échange de savoir, pour faciliter les contacts entre nos élèves, pour leur permettre éventuellement de travailler sur des tâches communes et, bien sûr, pour accueillir ici, en Poitou, tous les amis qui voudront bien y séjourner.

Bien amicalement à tous et avec mon meilleur souvenir, Francis

Francis Mayet  
3, Allée de la Vallée Mathée  
86340 Nouaillé FRANCE

## La Première nation Qwanlin Dun signe deux ententes de revendications territoriales

Les négociateurs de la Première nation des Kwanlin Dun, du gouvernement du Yukon et du gouvernement du Canada ont paraphé l'entente définitive et l'entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation des Kwanlin Dun, le 24 septembre.

Le ministre des Affaires

indiennes et du Nord canadien, M. Robert Nault a déclaré que ces ententes constitueront de solides assises pour le développement et la croissance de la Première Nation.

Au nombre des dispositions uniques notons des sélections importantes de terrain dans le secteur riverain de Whitehorse.

En vertu de ces ententes, la Première nation des Kwanlin Dun conservera un territoire d'environ 1042 kilomètres carrés et recevra approximativement 28,72 millions de dollars, après correction pour l'inflation, au cours des 15 prochaines années.

### LE YUKON M'APPELLE

Tu as entre 16 et 35 ans?  
Tu es diplômé(e) ou en voie de le devenir, que ce soit au niveau secondaire, collégial ou universitaire?  
Tu as le goût de faire carrière au Yukon ou encore de devenir entrepreneur(e)?

Alors, n'hésite pas et inscris-toi ou suggère une candidature en nous appelant.

Alors, viens prendre ta place, le Yukon t'appelle.

Information et inscription :  
Régis St-Pierre, rstpierre@afy.yk.ca  
668-2663, poste 334

**RDEE**  
Yukon **Canada**

# éditorial

## Le rigodon des élections

Tandis que la grisaille d'un automne précoce et d'un hiver pressé envahit les cieux jadis ensoleillés de la ville de Whitehorse, que la saison du froid et de la noir-

ceur tombe sur les landes yukonaises, des panneaux électoraux surgissent et poussent du sol, tel des perce-neige hors saison.

Tra la la! Mine de rien, les

voilà qui reviennent, les panneaux des candidats au titre de maire ou de mairesse de la capitale du territoire. Voici que résonnent les premières notes du rigodon des élections. Il faut faire de la place sur le plancher de danse pour un set carré à cinq participants.

Les femmes au centre, les hommes autour, chacun ses prouesses, chacun sa campagne électorale et tout le monde danse.

L'une des participantes, Sue Edelman, était anciennement ministre de la Santé et des Affaires sociales du Yukon. Elle milite pour l'amélioration des transports en commun et de la promotion de la ville. Elle s'est toutefois, fait remarquer durant son règne au gouvernement libéral par ses décisions controversées, comme celle de la fermeture du Bureau de promotion des

intérêts de la femme. Faux pas!

Le deuxième danseur est un ancien conseiller municipal, il s'agit de Bernie Phillips. Plus d'une fois, il a participé à des événements culturels de la communauté franco-yukonnaise. Il s'est fait remarquer, au fil des ans, par sa persévérance à vouloir obtenir le poste de maire de la ville de Whitehorse. Un pas de danse persévérant.

Le jeune candidat Samson Hartland fait également partie de la danse. Il s'est démarqué, alors qu'il était conseiller municipal, par son empressement à accuser la ville de complot et par la réprimande qu'il a reçue du maire par la suite. Visionnaire, il est jusqu'ici le seul à inclure la communauté franco-yukonnaise dans ses projets d'avenir pour la ville. Voilà un pas de danse entraînant.

La musique continue et voilà que s'avance un danseur expérimenté, le maire de la ville, Ernie Bourassa. Son absence remarquée lors de la cérémonie du jumelage de la ville de Whitehorse à celle de Lancieux, suscite toujours l'étonnement et la consternation en cette année de campagne électorale. Un pas de danse quelque peu déroutant.

Enfin, une cinquième personne se joint au groupe, Dee Balsam. Elle a été greffière à la ville de Whitehorse pendant plusieurs années. Elle a, jus-

qu'ici, le mérite de ne s'être jamais fait remarquer. Ce qui, ironiquement, peut lui être favorable. Un pas de danse à découvrir.

Pendant que la musique et le rythme des pas sur le plancher résonnent de tous côtés, les danseurs, essoufflés, en profitent pour courtiser l'auditoire. Ils saluent la compagnie et changent de côté quand ils se sont trompés.

L'auditoire, pendant ce temps, regarde et se retient de hausser les épaules d'indifférence. Aucun enjeu majeur n'invite les gens à prendre part à la cadence. C'est à ce moment, toutefois, qu'entre en jeu un sixième élément qui est le plus redoutable, malgré ses apparences de bon enfant. C'est le «calleur» de la danse, celui qui décidera du cours des résultats. Il s'agit du taux de participation de l'électorat.

On le croit inoffensif, pourtant, il est sans appel. Un taux de participation faible peut donner le plus grand des pouvoirs au danseur le moins agile.

Tra la la! Mine de rien, faisons taire ce trouble fête et dansons avec entrain, jusqu'aux urnes, le 16 octobre prochain.

Marie-Hélène Comeau



# L'Aurore boréale

**Directrice :**  
Cécile Girard

**Journalistes :**  
Marie-Hélène Comeau  
Janice Durant  
Manon Aubert

**Coordonnatrice de la publicité :**  
Odette Poirier

**Comité du journal :**  
Cécile Girard,  
Léo Martel,  
Angélique Bernard,  
Didier Delahaye,  
Régis St-Pierre

**Relecture bénévole :**  
Danièle Rechstein  
Catherine Forest

**Correction d'épreuves**  
Angélique Bernard

**Adresse :**  
302, rue Strickland :  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

**Téléphone :** (867) 667-2931

**Télécopieur :** (867) 667-2932

**Courriels :**

Cécile Girard : auroredir@afy.yk.ca

M.-H. Comeau :

journaliste@afy.yk.ca

Odette Poirier : aurorepub@afy.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire OPS-COM à Ottawa : 1-800-267-7266.

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse au Yukon.

# politique municipale

## Ce que les cinq candidats à la mairie de Whitehorse ont à dire...

Le 16 octobre prochain, les citoyens de Whitehorse se rendront aux urnes afin d'élire pour un terme de trois ans le prochain maire ou la prochaine mairesse de la ville. Les enjeux diffèrent grandement de la campagne précédente. Le spectre de la construction d'un magasin Wal-Mart qui avait causé de grands remous en 2000 est maintenant chose du passé. Les enjeux de cette année tournent autour des compressions apportées au service des transports en commun, de la construction des infrastructures des Jeux d'hiver du Canada de 2007, du ralentissement économique de la ville ainsi que sur la décision controversée de bannir la cigarette dans les restaurants, mais surtout dans les bars de la ville.

Cinq candidats et candidates convoitent le poste de la mairie, tandis que 16 personnes luttent pour faire partie de la prochaine équipe du conseil municipal.

### Samson Hartland



Le conseiller municipal Samson Hartland est de loin le plus enflammé des cinq candidats. Fils de

parents malentendants, il a du apprendre très vite les rouages de la politique durant les luttes au Yukon pour revendiquer les droits de ses parents,

Le jeune homme de 24 ans affirme que son expérience le rapproche énormément des luttes de la communauté franco-yukonnaise.

«J'ai suivi de près le dossier de la communauté franco-yukonnaise et de ses relations avec la ville de Whitehorse. J'ai pu constater que la relation n'était pas très constructive. Il faut que la ville travaille davantage dans un contexte multiculturel pour qu'elle puisse grandir. La ville de Whitehorse devrait soutenir financièrement la communauté et les gens au lieu de se concentrer seulement sur le développement industriel. La contribution des francophones est appréciable à tous les niveaux de la société. On se doit de le reconnaître», souligne-t-il.

Il se dit inquiet des compressions dans les transports en commun et souligne qu'il a voté contre cette décision.

«Cette compression dans les transports en commun n'a pas de sens», affirme Samson Hartland. «Nous courons tout droit vers le désastre. Il faut planifier un meilleur avenir».

Samson Hartland avoue

s'être engagé en politique afin de pouvoir apporter un changement.

«Je veux un jour avoir des enfants ici et je désire pour eux un avenir serein et non pas l'engouffrement vers lequel on se dirige.»

### Sue Edelman



Sue Edelman, ministre de la Santé et des Affaires sociales dans l'ancien gouvernement libéral, sera de la course lors des prochaines élections municipales. Après sa défaite électorale l'automne dernier, Sue Edelman décide de revenir sur la scène politique et convoite le poste de mairesse de la ville de Whitehorse.

Selon elle, un redressement du plan de développement économique de la ville s'impose. Les Franco-Yukonnais pourraient prendre part à ce plan.

«Je ne crois pas aux compressions budgétaires comme étant la réponse à tout. Il est temps de faire preuve d'un peu plus de créativité» souligne M<sup>me</sup> Edelman, qui avait été responsable, on se souvient, de la fermeture du Bureau de promotion des intérêts de la femme

Elle estime que des projets tel que les Jeux d'hiver du Canada auront un impact important du point de vue économique et touristique. Il faut saisir l'occasion selon Sue Edelman pour augmenter la visibilité de la ville et la promouvoir de façon efficace.

Interrogée au sujet des impacts prévisibles des Jeux sur l'épanouissement de la communauté franco-yukonnaise, M<sup>me</sup> Edelman en profite pour souligner que les francophones auront une occasion en or d'être embauchés comme traducteurs. Ils pourront également profiter de l'occasion pour faire connaître leurs services.

«C'est important de promouvoir les infrastructures et les services qu'offre la ville de Whitehorse.

Parmi les nombreuses priorités de la candidate à la mairie, le dossier des transports en commun occupe une place de choix.

### Ernie Bourassa

Le maire Ernie Bourassa défendra son titre le 16 octobre prochain lors des élections municipales de Whitehorse.



Il espère ainsi pouvoir compléter les projets d'envergure qui ont été mis en branle durant son mandat.

«Il faut terminer ce que nous avons commencé avant de nous concentrer sur de nouveaux projets», affirme-t-il. Parmi ces projets figurent la complétion des infrastructures qui accueilleront en 2007, les Jeux d'hiver canadiens. À ce sujet, le maire Bourassa invoque l'importance de la communauté franco-yukonnaise lors des événements de 2007.

«Nous aurons besoin de beaucoup de bénévoles franco-yukonnais lors des Jeux», reconnaît M. Bourassa. «Toutefois le type d'engagement de la communauté ainsi que celui de l'Association franco-yukonnaise sera laissé à leur discrétion. Je crois toutefois que ces Jeux seront une bonne occasion de travailler ensemble et d'apprendre à mieux se connaître. Jusqu'à maintenant, je trouve que la relation établie avec la communauté franco-yukonnaise est très bonne.»

Sur l'absence remarquée d'un représentant de la ville lors de la cérémonie de jumelage entre Whitehorse et Lancy en France, le maire n'a que très peu de commentaires à faire. «Comme la cérémonie avait lieu un vendredi soir, il n'y avait plus personne de l'équipe pour y assister, tout le monde avait quitté pour la fin de semaine.»

L'engagement de la ville dans ce projet demeurera quant à lui symbolique. Aucune forme de financement ne devrait être accordé dans un avenir immédiat pour ce jumelage. Il en va ainsi pour tous les

projets de jumelage avec d'autres municipalités.

«C'était l'entente que nous avions dès le début du projet», souligne le maire à ce sujet. «Notre présence n'est que symbolique.»

### Dee Balsam

Dee Balsam, qui s'est fait connaître comme greffière à la ville de Whitehorse, espère bien devenir la prochaine mairesse de la ville. Son programme électoral se concentre sur le maintien des routes, la qualité de l'eau potable, les égouts de la ville ainsi que sur la gestion des déchets.

Il est urgent de régler certains problèmes comme celui du déneigement des rues de la ville. Elle qualifie de fiasco les opérations de déneigement de l'hiver dernier alors que la ville avait laissé des amoncellements de neige au milieu des rues pendant plusieurs semaines, bloquant ainsi l'accès aux automobilistes.

Originaire de Dawson, Dee Balsam a travaillé de 1984 à 1997 pour la ville de Whitehorse, dont cinq ans comme greffière. Elle souligne que cette expérience fait d'elle une candidate de choix pour les élections.

Dee Balsam a également fait ses preuves comme administratrice de 1998 à 1999 lorsqu'elle était directrice de la course de traîneaux à chiens la *Yukon Quest*.

### Bernie Phillips



Pour une quatrième fois, les gens de Whitehorse auront l'occasion de voter pour Bernie Phillips, ancien conseiller municipal de la

ville de Whitehorse. Après une défaite en 1991, en 1998 puis en 2000, Bernie Phillips revient en force convaincu qu'il est le candidat idéal pour promouvoir l'image de la capitale yukonnaise.

Selon M. Phillips, il est important que le maire puisse travailler en équipe avec les conseillers municipaux et les (Suite page suivante)

EXERCEZ VOTRE DROIT...

# VOTEZ!

**Le 16 octobre 2003 EST JOUR DE SCRUTIN  
POUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES**

Des élections auront lieu dans huit municipalités constituées en corporation et cinq collectivités locales.

Pour pouvoir voter, vous devez avoir 18 ans ou plus le jour du scrutin, avoir la citoyenneté canadienne et avoir résidé dans la même municipalité ou la collectivité locale au moins un an.

Adressez-vous à votre directeur de scrutin ou au conseil municipal pour savoir où se trouvent les bureaux de scrutin et obtenir toute autre information concernant les exigences particulières entourant les élections dans votre collectivité.

Pour obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec la Direction du développement communautaire du gouvernement du Yukon au (867) 667-8945 ou, sans frais, au 1-800-661-0408, poste 8945.

**Yukon**  
Services au collectivités

# Fin de l'enquête sur les fonctionnaires du gouvernement du Yukon. Le moral est au plus bas

La chasse aux sorcières est terminée. La Commission de la fonction publique a annoncé aujourd'hui la fin de l'enquête sur l'utilisation inappropriée des ordinateurs, déclenchée plus tôt cette année.

Les noms de 542 personnes, sur un total de 4 018 employés du gouvernement du Yukon, étaient associés à la piste de vérification du courrier électronique. De ce nombre, 153 employés ont été convoqués à une entrevue et 96 ont fait l'objet de mesures disciplinaires consistant en une lettre de réprimande, une suspension ou un congédiement.

La relation de travail entre le gouvernement du Yukon et ses employés n'a jamais été aussi affectée.

«Je pensais que nous étions arrivés au fond du baril avec les politiques de restructuration du gouvernement libéral, mais avec ce qui vient d'arriver, le moral des employés est pire que jamais», estime Jean-François DesLauriers, vice-président de direction régional pour le Nord de l'Alliance de la fonction publique du Canada.

Cette situation aurait pu être évitée s'il y avait eu, dès le commencement, une consultation avec le syndicat sur ce dossier.»

La ville de Whitehorse ainsi que Yukon Energy ont eu, par le passé, à faire face à des situations similaires d'utilisation inappropriée d'ordinateurs. Cet épineux dossier avait été réglé en donnant des avertissements aux employés et en incorporant une politique officielle d'utilisation des ordinateurs. L'Alliance de la fonction publique du Canada ignore la raison pour laquelle le gouvernement du Yukon a décidé d'agir autrement, préférant jeter son dévolu sur tous les employés, les rendant tous suspects avant même d'être jugés.

Le nombre d'employés ayant fait l'objet de mesures disciplinaires représente un peu plus de deux pour cent du nombre total des employés, y compris le personnel de gestion et les employés syndiqués.

Marie-Hélène Comeau



## LA GARDERIE DU PETIT CHEVAL BLANC

Un 2<sup>e</sup> groupe pour les jeunes âgés entre 6 et 18 mois sera bientôt offert!

Il reste encore quelques places!

INSCRIVEZ-VOUS DÈS MAINTENANT!

Première rencontre annuelle des parents et des employé(e)s

Mercredi 8 octobre à 19 h

Renseignements : Sylvie Pellerin au 633-6566

(Suite) croit que l'avenir économique de la ville s'annonce plus reluisant. «Maintenant que le dossier des revendications territoriales est réglé», souligne-t-il, «la ville de Whitehorse peut continuer à s'épanouir.

Le stationnement des véhicules récréatifs au magasin Wal-Mart risque d'être l'un des enjeux électoral important de la présente campagne ainsi que la décision d'interdire la cigarettes dans les bars de la ville», affirme Bernie Phillips.

Marie-Hélène Comeau

## CULTURE ACTION

PRISE 1

### Célébrer son patrimoine



Les membres du comité directeur de Société 2004.

■ Sophie ROCH

L'année 2004 en est une qui représente énormément pour la communauté acadienne. Elle marquera le 500<sup>e</sup> anniversaire du passage reconnu du premier Français sur l'île de Terre-Neuve, le 400<sup>e</sup> de la fondation de l'Acadie et le 100<sup>e</sup> de l'abandon des droits de pêche par la France sur les côtes françaises.

Faisant partie du comité d'harmonisation de la Société nationale de l'Acadie, Société 2004 a été mise sur pied en 2002, par la Fédération des Francophones de Terre-Neuve et du Labrador pour coordonner les différentes activités culturelles prévues dans le cadre des célébrations.

«La mission de notre organisme est de veiller à ce que 2004 soit une année où les francophones de la province, qui forment 0,4 % de la population, acquièrent une fierté accrue de leur patrimoine, affirme la directrice générale de Société 2004, Françoise Enguenard. Ce n'est pas parce que nous ne sommes pas nombreux que

## Le développement culturel au service de nos communautés

nous n'avons pas apporté une contribution importante à la vie de Terre-Neuve.»

Société 2004 doit aussi assurer la promotion des événements qui auront lieu dans le cadre des festivités de 2004 dans le milieu touristique francophone au Canada et en France.

La majorité des projets prévus dans le calendrier de Société 2004 auront lieu dans les différentes régions de l'île de Terre-Neuve. Quatre projets provinciaux se démarquent du lot de par leur envergure : la construction de trois chaloupes avec des gens des pays basques l'été prochain; la reconstruction des fours à pain qu'utilisaient les pêcheurs français d'autrefois; la rédaction d'un livre sur l'histoire de la French Shore; et l'exposition photographique sur l'histoire de la pêche française à Terre-Neuve et sur les bancs.

Cela est une façon de rendre l'histoire bien vivante pour la plupart des Terre-neuviens qui ne connaissent peu ou prou leur histoire concernant la présence française. «Nous voulons que les gens comprennent leur histoire, dit Mme Enguenard. Nous aimerions qu'à la fin, il y ait une appréciation générale. Que l'on soit Acadien, Français de France descendant de pêcheurs bretons, irlandais, anglais ou écossais, ça n'a pas d'importance. Nous avons tous un patrimoine en commun», conclut-elle.

La Société 2004 est une autre illustration de la contribution du secteur culturel à l'épanouissement de nos communautés.

PRISE 2

### Le Réseau Pacifique



Sylvain Aumont.

Créer un réseau de diffusion culturelle qui regrouperait l'ensemble des communautés francophones d'une province, est-ce possible? C'est ce que tente de réaliser la Colombie-Britannique en mettant sur pied le projet Réseau Pacifique; un réseau dont la programmation offrirait différents événements artistiques tel que des spectacles, des expositions d'art visuel itinérantes, ou encore des tournées littéraires.

■ Marie-Ève CHAUME

Cette chaîne de diffusion permettrait d'accroître la circulation des artistes et des produits artistiques francophones à travers la province. Présentement, chaque organisme diffuseur agit indépendamment. Bien que des événements artistiques et culturels francophones soient déjà présentés dans presque toutes les régions de la province, il n'y a que très peu de concertation, ni de partage des bons et des mauvais coups entre les organisateurs. «Relier les différentes régions de la Colombie-Britannique en un seul marché permet non seulement une plus grande propagation de l'œuvre, mais également une division des coûts reliés à la production», explique Sylvain Aumont, directeur du projet et directeur général du

Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique (CCAFCB).

Les événements diffusés dans ce cadre ne feront pas nécessairement le tour de la province puisque les installations, le marché et les moyens financiers varient pour chacune des régions. «Un artiste pourrait, par exemple, se produire dans trois différentes communautés francophones de l'île de Vancouver, tandis qu'un autre se dirigerait plutôt vers Prince George et les régions plus au nord de la Colombie-Britannique», solutionne Sylvain Aumont.

Les membres du Réseau Pacifique sont les mêmes que ceux du CCAFCB. En revanche, ce projet revêt un caractère davantage inclusif. «Nous voulons absolument garder toutes les portes ouvertes, affirme le directeur du projet. L'idéal serait de créer, éventuellement, des partenariats, par exemple avec le Conseil scolaire francophone de la province ou l'organisme de formation pour adultes Éducacentre.»

L'élaboration d'un marché artistique francophone d'envergure est un autre préalable à la création du Réseau Pacifique. Diverses cliniques de sensibilisation et d'information s'adressant aux artistes francophones provinciaux sont prévues à cet effet pendant l'année à venir. Les organismes diffuseurs auront également accès à leur lot d'informations. Des ateliers de formation sont prévus afin de leur donner les outils nécessaires à la négociation d'achat d'événements artistiques.

Si tout se passe comme prévu, le Réseau Pacifique devrait être opérationnel dès l'automne 2004.



YUKON MUNICIPAL ELECTIONS

ÉLECTIONS MUNICIPALES AU YUKON

## NOTICE TO EMPLOYERS

SECTION 110 of the Municipal Act states that employees who are eligible to vote in the municipal election are entitled to have three consecutive hours to cast their vote.

On Election Day, the polls shall be open from 8:00 a.m. to 8:00 p.m.

For more information contact the Community Development branch of the Yukon government at 667-8945 or toll free at 1-800-661-0408 ext. 8945.

## AVIS AUX EMPLOYEURS

L'ARTICLE 110 de la Loi sur les municipalités établit que tout employé qui a la qualité d'électeur a le droit de disposer de trois heures consécutives pour voter.

Le jour des élections, les bureaux de scrutin seront ouverts de 8 h à 20 h.

Pour obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec la Direction du développement communautaire du gouvernement du Yukon au (867) 667-8945 ou, sans frais, au 1-800-661-0408, poste 8945.

**Yukon**  
Community Services  
Services au collectivités

# fenêtre ouverte sur l'AFY

## Culture : d'un Jean-François à l'autre

Le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise compte un nouveau membre dans son équipe. Il s'agit de Jean-François Nadeau, qui succède à Jean-François Pagé au poste de responsable des produits culturels. Jean-François est parti, vive Jean-François!

Ce Montréalais d'origine vient tout juste d'arriver au Yukon ayant bifurqué pendant

deux ans auparavant vers les Territoires du Nord-Ouest.

«Le Nord et l'aventure m'attiraient. Je suis donc parti travailler comme moniteur de français aux Territoires du Nord-Ouest. Ensuite, j'ai travaillé au secteur du développement économique. J'ai visité Whitehorse en 2002 pendant l'Assemblée générale annuelle de la Fédération canadienne française et acadienne (FCFA)

et ce fut le coup de foudre avec la place. L'approche des gens, de la ville et les montagnes m'ont envoûté.»

Jean-François a une formation en communications et en littérature. On pourra admirer sa plume dans la page culturelle publiée une fois par mois dans l'Aurore boréale.

Marie-Hélène Comeau



Jean-François Nadeau, responsable des produits culturels.

Photo : Marie-Hélène Comeau

### Festival du film francophone 2003 du 2 au 23 octobre

Centre de la francophonie à 19 h. Entrée gratuite



**Québec-Montréal**  
Réalisateur:  
Ricardo Trogi



**Swing**  
Réalisateur,  
Tony Gatilif



**Partition pour voix de femmes**  
Réalisatrice:  
Sophie Bissonnette

### Le Service d'Orientation et de Formation des Adultes vous convie à la rencontre annuelle « Accueil éducation 2003 »

L'invitation est lancée à tous les intervenantes et intervenants du domaine de l'éducation en français au Yukon.

Buffet et vin d'honneur  
Le jeudi 30 octobre 2003 à 16 h 30  
Centre de la francophonie  
302, rue Strickland à Whitehorse

R.S.V.P. :  
Brigitte Gagnon au 668-2663, poste 223, ou  
Lorraine Troy au 667-8237

SOFA Yukon  
Service d'Orientation et de Formation des Adultes



## Cours offert par le SOFA

### Ateliers « Père poule et maman gâteau »

Dates : Les samedis, du 20 septembre au 1<sup>er</sup> novembre  
Heure : 10 h 30 à 11 h 30 et le 4 octobre de 9 h 30 à 10 h 30 (relâche le 11 octobre)  
Lieu : Centre de la francophonie au centre de ressources  
Coût : Gratuit

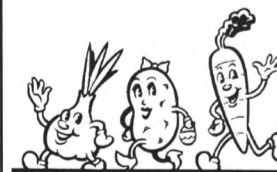
### Informatique

Dates : Les 6, 8 et 15 octobre  
Heure : 19 h à 21 h  
Lieu : Centre de la francophonie, laboratoire d'informatique  
Coût : Gratuit



### Cuisine végétarienne

Dates : Les lundis 20 et 27 octobre  
Heure : 18 h à 21 h 30  
Lieu : Centre de la francophonie, salle communautaire  
Coût : 50 \$



Le cours de vidéoconférence  
a été reporté à la mi-novembre

Renseignements : 668-2663, poste 223  
ou sans frais : 1 866 673-SOFA (7632)

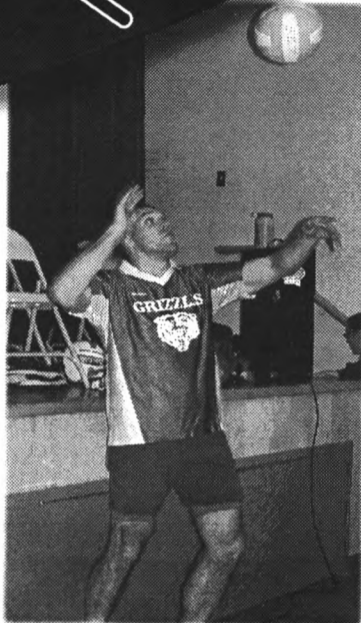
Yukon  
Éducation

SOFA Yukon  
Service d'Orientation et de Formation des Adultes

Le secteur culturel est heureux  
de vous inviter  
à la **21<sup>e</sup> édition** de la

# FRANCOFÊTE!

**du 16 au 25 octobre 2003**



## Jeudi 16 octobre

19 h 15 Spectacle de Didier Delahaye, Rénaud Jauvin et Matt King.  
À Steve's Music (4137, 4<sup>e</sup> Avenue). Entrée : 2 \$.

## Vendredi 17 octobre

Ouverture de la Francofête au Centre de la francophonie.

17 h **Café-rencontre**  
19 h **Match d'improvisation.**

Deux équipes s'affronteront pour vous donner un spectacle incroyable.

## Samedi 18 octobre

13 h à 16 h **Journée des jeunes** organisée par Carol Bookless à l'école Émilie-Tremblay (20 promenade Falcon).  
17 h 05 **Émission Rencontres** avec Isabelle Plouffe. Spécial Francofête. CBC 102.1FM ou 570AM.

## Dimanche 19 octobre

10 h 10 **Messe en français** à la Cathédrale Sacré-Cœur (coin de la rue Steele et de la 4<sup>e</sup> Avenue).

## Mardi 21 octobre

19 h **Activité sociale et élection du comité Espoir Jeunesse.**  
Au Centre de la francophonie. Renseignements, Roch au 668-2263 poste 321.

## Mercredi 22 octobre

19 h **Foire du livre** organisée par l'APEF à l'école Émilie-Tremblay. Renseignements, Marie-France au 667-8247.  
18 h **Inauguration de La garderie du petit cheval blanc** (20, promenade Falcon).  
**Tournoi de Volleyball** à l'école Émilie-Tremblay (20, promenade Falcon).  
Organisé par la classe des 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> année. Inscriptions à l'avance seulement.  
Renseignements, Edith au 668-2663 poste 221.

## Jeudi 23 octobre

12 h à 12 h 50 **Atelier «Avez-vous déjà rêvé d'être votre propre patron?»**. Centre de la francophonie. RDÉE Yukon  
19 h **Foire du livre** organisée par l'APEF à l'école Émilie-Tremblay.  
**Film des Essentielles** : *Partition pour voix de femmes*, au Centre de la francophonie.  
Renseignements, Marie-Stéphanie au 668-2636.

## Vendredi 24 octobre

17 h **Foire du livre** organisée par l'APEF à l'école Émilie-Tremblay.  
**Café-rencontre poutine et exposition de photos de la Francofête.**

## Samedi 25 octobre

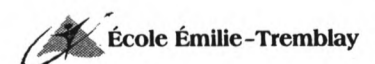
19 h 30 **Dégustation de vin et fromage.** Billets en pré-vente seulement : 20 \$. Centre de la francophonie.

Merci  
à nos commanditaires  
et partenaires :



YUKON NEWS

*l'aurore boréale*



## histoire

## Un rauteur inexpérimenté

C'est en mai 1902 que Marcellin Grégoire, menuisier de son métier, quitte la Beauce au Québec. Il a décidé de troquer le marteau et l'égoïne du menuisier contre le pic et la pelle de l'orpailleur. Né à Saint-Elzéar, il vit depuis un certain nombre d'années dans le village voisin de Saint-Séverin. Il est veuf depuis peu. Sa femme, Clara Lessard, est décédée de la tuberculose en 1899, à l'âge de 37 ans. Il vient aussi de perdre sa fille, Léontine, morte à l'âge de 18 ans en 1901. Il confie ses cinq autres enfants à des parents ou amis. Son fils aîné, Ludger, âgé de 17 ans et l'un de ses neveux, Léon Jacques, 29 ans, l'accompagnent. Ludger ne verra jamais le soleil se lever sur le Klondike. Il sera laissé à Vancouver, soi-disant parce qu'il est mineur. Plus personne de la famille ne le reverra.

Marcellin et son neveu débarquent à Dawson au début du mois de juin. Ils sont engagés pour travailler dans un puits de mine situé sur le ruisseau Dominion appartenant à un dénommé Bouchard. Nombre de Canadiens-français travaillent dans cette région à quelque 30 km au sud-est de la ville de Dawson, où se trouve concentrée la population francophone.

Il ne travaille ici que depuis une semaine. Aussi compétent menuisier soit-il, son manque d'expérience est patent, tout comme son manque de con-



Valérien et Jean-Guy Grégoire, à Dawson en 1973

Photo fournie

naissance du milieu minier et du terrain. Peut-être a-t-il été engagé par le propriétaire de la mine pour agir à titre de rauteur. Mais il n'a certainement pas l'expérience du boisage des galeries et de son entretien.

Ce dimanche matin-là, le 15 juin, a-t-il été appelé pour une urgence? Il s'affaire avec son neveu Léon et sans doute d'autres ouvriers quand la chaleur qui se dégage d'une bouilloire industrielle fait fondre rapidement le pergélisol entraînant un affaissement du terrain. De la voûte se détache soudain une poutre de soutien en bois qui s'effondre et touche Marcellin, le blessant grièvement à la tête. Il meurt le len-

demain matin, le 16 juin, des suites de ses blessures.

On le transporte à Dawson et, après un service célébré par le père Bunoz, Marcellin est inhumé au cimetière catholique.

Valérien, le fils cadet de Marcellin Grégoire, n'a pas encore deux ans quand sa mère, Clara, meurt. Il a tout juste quatre ans et demi au moment où son père s'embarque dans l'aventure du Klondike. Aussi bien dire qu'il n'a connu ni l'un ni l'autre. C'est pourquoi il rêve depuis son plus jeune âge d'aller un jour se recueillir sur la tombe de son père, mais il lui faudra être patient pour réaliser ce rêve. Ce n'est qu'en juin 1973, alors qu'il est âgé de 75 ans, qu'il entreprendra ce long voyage-souvenir aux allures de pèlerinage, accompagné par l'un de

ses fils, Jean-Guy. Il voulait s'imprégner de la beauté des paysages que son père avait vus, respirer l'air que son père avait respiré avant de mourir. Avec une profonde émotion, Valérien visitera la ville de Dawson et les environs du ruisseau Dominion où son père avait trouvé la mort et foulera enfin le sol du cimetière catholique à la recherche de la stèle funéraire de son père : ce qui constituait le but ultime de son voyage. Avec l'aide du Père Marcel Bobillier, il la retrouvera non sans mal : après tant d'années, elle reposait sur le sol, face contre terre. Il y était écrit : *Marcellin Grégoire died 6 16 1902 age 49 R.I.P.* La stèle d'origine sera ramenée au Québec après que Valérien en ait commandé une nouvelle. Quelques années après son retour du Yukon, Valérien con-

fiera à sa fille, Marthe, le détail suivant : «Est-ce que tu sais quel jour nous étions quand j'ai retrouvé la stèle de mon père, cette vieille planche de bois usée par les ans? C'était le 16 juin.» Il y a de ces hasards!

Près de 30 ans plus tard, soit en 2002, l'arrière-petite-fille de Marcellin, Mona Grégoire Gillespie, va entreprendre au départ de Vancouver, un voyage touristique au Yukon qui va la mener jusqu'à Inuvik par la route Dempster puis, en avion, jusqu'à Margaret's Lake près de la frontière de l'Alaska et de là, par la rivière Firth jusqu'à la mer de Beaufort. Attirée par le mystère de la mort de son arrière-grand-père durant la ruée vers l'or, elle décide de faire un détour pour s'arrêter dans l'ancienne capitale du Yukon. Elle foulera la terre du cimetière catholique de Dawson à la recherche du lieu où Marcellin Grégoire a été enterré. Comme son grand-père, Valérien, elle connaîtra, elle aussi, certaines difficultés à repérer l'emplacement exact. Après 30 ans, la stèle repose une fois encore sur le sol, face contre terre. Cette fois, c'est au père Tim Coonen, curé de St-Mary's que reviendra la tâche de relever pour la seconde fois la stèle.

Marcellin Grégoire n'a pas connu la joie de revenir du Klondike, les poches remplies de pépites d'or. Mais sa mort tragique, si loin de son lieu d'origine, aura contribué à la naissance d'un mythe qui se perpétue de génération en génération dans la famille Grégoire.

Pierre Chartrand

Pierre Chartrand, l'auteur du texte sur Marcellin Grégoire, est l'époux de Marthe Grégoire, la petite-fille de Marcellin. Au mois d'octobre, M. Chartrand prévoit publier la biographie intitulée *Mourir à Dawson City, Yukon*. Un portrait biographique de Louis Marcellin Grégoire (1853-1902). « Mon travail sur Marcellin Grégoire se fait à compte d'auteur et il s'adresse tout d'abord aux membres de la famille Grégoire. Mais, soyez assuré que je ferai parvenir un exemplaire à la communauté franco-yukonnaise dès que j'en aurai achevé la rédaction » souligne-t-il.



**Un magnifique complément de table pour l'Action de grâce**

- bouquet «splendeur d'automne»
- merveilleux bouquet de fleurs d'automne fraîchement coupées
- délicieux chocolat
- service international de livraison de fleurs

**PLANTATION FLOWERS & GIFTS**

307, rue Main • 667-7177 • www.plantation.yk.ca  
Lun.-jeu. 8h 30-18h; ven. 8h 30-21h; sam. 9h-17h 30; dim. 12h-16h

## Anglais langue seconde

### Cours avancés d'écriture et de conversation

Dates : Les jeudis, du 16 octobre au 18 décembre 2003 (10 cours)

Heure : 19 h à 21 h

Coût : 150 \$ plus TPS

Vous pouvez vous inscrire par téléphone au 668-8710 ou passez au bureau d'inscription au Collège du Yukon, du lundi au vendredi de 9 h à 16 h 30.

Pour obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec la division de Developmental Studies au 668-8740.

  
YukonCollege

# musique

## La passion de Renald Jauvin : le jazz

Lorsque les nuits yukonnaises commencent à imposer leur noirceur et leur froidure et lorsque Dame hiver étend majestueu-

sement ses cimes enneigées et ses aurores boréales, sonne l'heure de se laisser bercer par les airs envoûtants du jazz. C'est l'invitation que lance le

guitariste yukonnais Renald Jauvin qui, en compagnie de Jay Burr au tuba et de Marc Paradis aux percussions, «enjazzera» le Backwater le sa-

medi 4 octobre prochain.

Franco-yukonnais de longue date, Renald Jauvin a eu la piqure du jazz bien avant son arrivée au territoire. Père de famille, chef cuisinier à temps plein, professeur de guitare, Renald Jauvin trouve le temps de pratiquer sa passion musicale et d'offrir des spectacles sur scène.

«Je n'ai pas joué beaucoup sur scène ces deux dernières années», déplore-t-il. «Le temps me manquait. J'ai pu en profiter toutefois pour enregistrer un démo et pour améliorer ma technique. Par contre, la scène et les rencontres avec d'autres musiciens me manquent vraiment.»

L'improvisation que permet le jazz est l'élément qui plaît le plus à Renald, c'est ce qui lui permet d'exercer ses talents de compositeur.

«L'improvisation de la musique jazz est l'élément qui lui donne tout son sens et sa beauté», explique-t-il. «Beaucoup de musiciens ne sentent pas le besoin de composer puisqu'ils peuvent créer continuellement à chacune des pièces musicales. Malgré tout, j'aime bien composer. J'aurai l'occasion de présenter l'une de mes pièces le 4 octobre prochain.»

Le jazz est originaire de la Nouvelle-Orléans et des anciens états esclavagistes d'une région nommée Dixieland. À l'origine, le jazz était interprété par de petits groupes ou par des pianistes solistes. Les groupes jouaient cette musique, en la transformant par des syncopes et des accélérations, à l'occasion de fêtes religieuses, de carnivals, de mariages, de défilés et de funérailles.

C'est au début du XX<sup>e</sup> siècle qu'émerge, en Nouvelle-Orléans, le premier style de jazz, mêlant le blues aux polkas, aux marches et aux quadrilles des orchestres noirs jouant pour les Blancs.

Le premier enregistrement d'un orchestre de jazz date de 1917. Ce groupe était composé de musiciens blancs de la Nouvelle-Orléans. En 1923, ce fut l'enregistrement du premier grand orchestre noir, le *Creole Jazz Band*.

Louis Armstrong aurait

été le premier véritable improvisateur du jazz. Oubliant un jour les paroles d'une chanson, lors d'une séance d'enregistrement, il se mit à improviser en alignant des onomatopées et inventa ainsi le scat. Cette technique, qu'allèrent adopter tous les chanteurs de jazz, modifie les paroles comme la mélodie et est à l'origine d'une improvisation sans texte, comparable à celle d'un instrument.

Bien que le jazz conserve des origines essentiellement nord-américaines, son public international s'est élargi avec les ans. De nombreux musiciens non américains s'imposèrent et créèrent une forme de jazz indépendante.

En fait, le terme «jazz» ne suffit plus à embrasser la richesse des musiques d'improvisation qui se sont développées grâce à lui.

Au Yukon, la présence discrète de ce style musical réussit à rejoindre plusieurs amateurs.

«C'est toujours difficile d'imposer ce style à Whitehorse», admet Renald. «Je crois tout simplement que nous n'avons pas le bassin d'amateurs. Ces derniers représentent peut-être 20 % de la population, c'est donc relativement limité. Mais les amateurs sont fidèles. Quand on aime le jazz, c'est pour la vie.»

Le 4 octobre prochain, Renald Jauvin et ses acolytes musicaux joueront des pièces du répertoire jazz standard, des pièces latines et du blues. La soirée musicale débutera à 21 h au bar le Backwater et les musiciens qui veulent se joindre au groupe l'instant de quelques notes de musique sont les bienvenus.

Et les notes réchaufferont les coeurs des amateurs, pendant que l'hiver s'installera tranquillement dans le paysage de la ville.

Marie-Hélène Comeau



Renald Jauvin, un musicien passionné de jazz

Photo fournie

Joignez-vous à nous pour le meilleur  
brunch de l'Action de grâce!



### AU HIGH COUNTRY INN

Le dimanche, 12 octobre dans notre grande salle de bal.

Adultes : 19,95 \$ • 12 ans et moins (1/2 prix) • 5 ans et moins (gratuit)

**Souper spécial de l'Action de grâce toute la fin de semaine**  
**21,95 \$**

Nous vous recommandons fortement de réserver.

**667-4471**

**High Country Inn**

4051-4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • www.highcountryinn.yk.ca

## Index des services en français

### ACUPUNCTURE

**Stéphane Pépin**, diplômé en acupuncture traditionnelle, clinique médicale Pine • 5110, 5<sup>e</sup> Avenue, au sous-sol bureau #3, Whitehorse • 333-4221 ou 333-8831 (urgence)

### ARMURIERS - machiniste

**Bob's Gunworks and Precision Machining**, Robert Nantel 411, rue Cook, Whitehorse • tél./télé. : 667-4380

### BANQUES

**Banque de Montréal**, pour tous vos besoins financiers, **Marc ou Julie**, 111, rue Main, Whitehorse • 668-4274 • 1-800-361-6681 Site Web : [www.bmo.com/français](http://www.bmo.com/français)

### CONSTRUCTION / RÉNOVATION

**Mt. Logan Ceramic Contracting**, **Stéphane Martin**, carreleur professionnel, pose de tuiles en céramique (résidentiel et commercial), 667-7395

### CONSULTATION/EXPERTS-CONSEIL

**Pierre Bourbeau**, consultant, 633-4021, [cardin.bourbeau@klondiker.com](mailto:cardin.bourbeau@klondiker.com)

### DENTISTES

**Pearson Dental Clinic**, **Line Fournier**, dentiste, 409, rue Cook, Whitehorse • 668-6077

### DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Intégration des 35 ans et moins à l'économie du Yukon, **Régis St-Pierre**, 302, rue Strickland, Whitehorse • 668-2663, poste 334, téléc. : 668-3511 • [rstpierre@afy.yk.ca](mailto:rstpierre@afy.yk.ca) • [www.afy.yk.ca](http://www.afy.yk.ca)

### ÉDUCATION

**Paul Davis**, professeur suppléant • 333-1633 • [pdavis@yknet.yk.ca](mailto:pdavis@yknet.yk.ca)

### ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), **abbé Claude Gosselin**, 393-4791 • [cfcyukon@klondiker.com](mailto:cfcyukon@klondiker.com), CFC, 4030, 4<sup>e</sup> Avenue, #4, Whitehorse (YK) Y1A 1G7

### HÉBERGEMENT

**Hawkins House Bed and Breakfast**, **Carla Pitzel**, 303, rue Hawkins, Whitehorse, 668-7638, téléc. : 668-7632, [cpitzel@internorth.com](mailto:cpitzel@internorth.com) • [www.hawkinshouse.yk.ca](http://www.hawkinshouse.yk.ca)

**Klondike Kate's Cabins and Breakfast**, (hébergement et restaurant), **Josée Savard**, coin 3<sup>e</sup> Avenue/rue King, Dawson, 993-6527 • téléc. : 993-6044 • [klondikekates@yknet.yk.ca](mailto:klondikekates@yknet.yk.ca)

**White Ram Manor B & B**, **Heidi & Philippe**, 7<sup>e</sup> Ave./ Harper, C.P. 1560, Dawson (YK) Y0B 1G0 • tél./télé. : 993-5772 sans frais : 1-866-993-5772 • [pbarthol@yknet.yk.ca](mailto:pbarthol@yknet.yk.ca) [www.bbcanada.com/whiterammanor](http://www.bbcanada.com/whiterammanor)

### IMMOBILIER

**Coldwell Banker Redwood Realty**, **Paulette Ruest**, agente immobilière • 4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500, résidence : 633-3780 • téléc. : 667-2299

### MÉCANIQUE AUTOMOBILE

**Whitehorse Esso & Auto Repair** (mécanique et station service), **François Lafortune**, 2086, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse, 667-2333 • téléc. : 667-2365 • [esso@polarcom.com](http://esso@polarcom.com)

### PHOTOGRAPHIE

**Christian's Photography**, portraits (couleur ou noir et blanc), produits, documentaires, **Christian Kuntz**, photographe, 668-4203 [ckyukon@klondiker.com](mailto:ckyukon@klondiker.com) • [www.christiansphotography.com](http://www.christiansphotography.com)

### PROTECTION D'INCENDIE

**Nortique Fire Protection**, (vente, inspection, installation d'extincteurs et de systèmes de suppression de feu; séances de formation de groupe), **Gilbert Bradet**, propriétaire, 333-3536

### SOINS DE BEAUTÉ

**Nathalie Ouellet**, conseillère indépendante - produits **MARY KAY**, (vente, démonstration et formation), 633-5840 [chadnat@internorth.com](mailto:chadnat@internorth.com) • [www.marykay.ca/nouellet](http://www.marykay.ca/nouellet)

### TRADUCTION

**Danièle Rechstein**, traductrice agréée par le gouvernement du Canada, interprète judiciaire (traduction, révision et rédaction en français), 456-4156 • [d.r.@yt.sympatico.ca](mailto:d.r.@yt.sympatico.ca)

Pour annoncer dans l'Index des services en français, appelez Odette au 667-2931

## Un temps de changement pour les EssentiElles



Stéphanie Clavet

Photo : Marie-Hélène Comeau

Un vent de restructuration souffle sur le regroupement des femmes francophones du Yukon, les EssentiElles. La coordinatrice du groupe, Marie-Stéphanie Gasse a désormais une adjointe à ses côtés. Stéphanie Clavet vient se joindre à l'équipe.

Stéphanie et Marie-Stéphanie feront la paire dans les dossiers et les activités des femmes francophones.

«Nous allons travailler ensemble à la coordination des dossiers», explique Stéphanie Clavet.

Native de Sherbrooke, Stéphanie y a fait ses études en travail social. À Yellowknife depuis quatre ans, elle décide un jour de mettre de côté son travail d'aide aux enseignants pour déménager à Whitehorse, qu'elle avait visité auparavant. Peu de temps après son arrivée, elle se retrouve au sein de l'équipe des EssentiElles.

«Travailler pour les femmes me rapproche du travail social», souligne Stéphanie. C'est très important pour moi de participer à un changement social. Je respire bien dans ce domaine.»

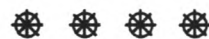
Il sera possible de faire la rencontre de Stéphanie lors de la rencontre de Stéphanie lors de l'atelier d'autodéfense *Attention Mesdames*, animé par Yvon Larguess au Centre de la francophonie le 8 octobre prochain à 19 h.



## FORFAIT D'AFFAIRES AUSSI BAS QUE

131 \$  
PAR MOIS

Pour plus de détails  
téléphonez au  
393-2225



Cable pour la télévision • Accès à Internet illimité  
Annonces pleine couleur sur la chaîne 8

203 - 4103, 4<sup>e</sup> avenue, Whitehorse  
[www.whtvcable.com](http://www.whtvcable.com)

The Wharf  
on Fourth

**Wharf est l'endroit idéal pour acheter les fruits de mer les plus frais au Yukon!**

**Nous avons en magasin :**  
du flétan d'Alaska, de l'omble chevalier, de la sole et du vivaneau campêche (Red Snapper) frais

**Ainsi que :**  
des pétoncles et  
des huîtres, des moules et des parlourdes (vivants)

**Essayez un met nouveau pour l'Action de grâce!**

Heures d'ouverture : du lundi au samedi de 10 h à 18 h

Chèque-cadeau en vente

(867) 667-7473 (867) 667-7473 2 [thewharf@polarcom.com](mailto:thewharf@polarcom.com)

Diffusion de l'actualité francophone et acadienne

**journal.apf.ca**

## Nouveau nom pour le développement économique de l'Association franco-yukonnaise

Le secteur du développement économique de l'AFY s'est doté d'une nouvelle identité visuelle et d'outils de communication en vue de faciliter la liaison des organismes de développement économique francophones du Canada.

Ce changement est issu d'une recommandation de l'étude de besoin en développement économique de juin dernier et du nouveau plan de communications stratégiques du réseau national de développement économique francophone. La nouvelle stratégie de communication vise avant tout à mieux faire connaître le réseau national et ses organisations provinciales et territoriales ainsi que leur contribution à l'économie du pays. « Nous parlons maintenant d'un seul réseau de développement économique et d'employabilité présent dans l'ensemble des provinces et territoires où nous retrouvons des communautés francophones en milieu minoritaire, » explique M<sup>me</sup> Claire Bélanger-Parker, coprésidente de la partie communautaire du réseau national.

La nouvelle stratégie de communication recommandait notamment un changement de nom du Comité national (CDRHFC) et des organismes dans les provinces et territoires, un nom qui engloberait un concept plus « fédérateur ». Le comité CDRHFC fait ainsi place à RDÉE Canada et le développement économique de l'AFY devient ainsi le RDÉE Yukon.

### RDÉE Yukon → Qui somme-nous ?

Le RDÉE Yukon est le nouveau nom du développement économique de l'Association franco-yukonnaise (AFY), mais il s'agit de beaucoup plus qu'un changement de nom. RDÉE Yukon vous donne accès au réseau du développement économique francophone du pays!

Le Réseau de développement économique et d'employabilité, (RDÉE) Yukon offre aux personnes, aux entreprises et aux organisations locales une variété de services afin de stimuler le développement économique francophone au Yukon et ainsi contribuer à créer un climat propice à l'épanouissement socio-économique des francophones et des francophiles.

Le RDÉE Yukon agit principalement dans les secteurs du tourisme, de l'intégration des jeunes dans le développement économique, des affaires électroniques et du développement et de la promotion des services bilingues.

### Services offerts par RDÉE Yukon

#### Tourisme

Le RDÉE Yukon publie un guide touristique de haute qualité et un site Internet en français sur le Yukon [www.tourismeyukon.com](http://www.tourismeyukon.com). Ces outils de promotion permettent de rejoindre une clientèle francophone de plus en plus importante sur les marchés canadien et européen. Par ailleurs, les entrepreneurs touristiques désirant s'établir ou déjà en affaires au Yukon peuvent profiter des initiatives de marketing et de services conseils en tourisme francophone. « Le RDÉE Yukon m'a permis d'avoir une meilleure visibilité, notamment grâce au Salon grand air de Montréal et au Guide touristique », affirme Gérard Cruchon, propriétaire de Bensen Creek Wilderness Adventure and Retreat.

#### Jeunes

En collaboration avec ses partenaires, le conseiller jeunesse offre aux jeunes de 15 à 35 ans différents outils, de l'information, des références et divers services. Entre autres services, le service d'incubateur d'entreprises soutient l'entrepreneuriat jeunesse. « J'ai eu la possibilité de vivre une expérience au Mondial de l'entrepreneuriat à Montréal et à Ottawa avec l'aide du RDÉE Yukon, » mentionne Juliette Anglehart, propriétaire d'une clinique de rolfiing à Whitehorse.

#### Affaires électroniques

Le conseiller en technologie offre aux gens d'affaires des conseils, du perfectionnement et des services en informatique et sur Internet. « Je suis ravie de l'aide personnalisée en informatique accordée par le RDÉE Yukon pour mon site Web. Ce site me permet une visibilité planétaire, » souligne Carla Pitzel, propriétaire de Hawkins House Bed and Breakfast.

#### Promotion des services bilingues

Plus d'une centaine d'établissements d'affaires offrent des services bilingues au Yukon. Le RDÉE Yukon a conçu un autocollant à apposer sur les vitrines et les comptoirs des entreprises participantes pour indiquer clairement les endroits où l'on peut entrer et dire : Bonjour! De plus, nous produisons chaque année l'annuaire des services en français qui fournit un répertoire pratique des entreprises, associations et services gouvernementaux qui offrent des services bilingues sur le territoire. Nous organisons aussi les finales yukonnaises du concours « les Lauriers de la PME », concours national d'excellence des PME francophones. « J'ai été très surpris par la qualité et le nombre de participants qui travaillent également en français dans les autres provinces canadiennes. À l'avenir, j'aimerais pouvoir parler davantage en français », souligne Richard Jamieson, propriétaire de la boutique Men's World de Whitehorse et finaliste au concours national des Lauriers de la PME.



## BULLETIN ÉCONOMIQUE DU YUKON

Automne 2003



**Isabelle Plouffe**, poste 234  
Gestionnaire de projets touristiques  
Courriel : [isabelle.plouffe@rdee.ca](mailto:isabelle.plouffe@rdee.ca)



**Régis St-Pierre**, poste 334  
Conseiller jeunesse  
Courriel : [regis.st-pierre@rdee.ca](mailto:regis.st-pierre@rdee.ca)



**Olivier Pellegrin**, poste 249  
Conseiller en technologie  
Courriel : [olivier.pellegrin@rdee.ca](mailto:olivier.pellegrin@rdee.ca)



**Dominique Pépin-Filion**, poste 233  
Directeur du développement économique  
Courriel : [dominique.pepin-filion@rdee.ca](mailto:dominique.pepin-filion@rdee.ca)

**RDÉE Yukon**  
302, Strickland, Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2K1  
Tél. : (867) 668-2663  
Télec. : (867) 668-3511  
Numéro sans frais au Yukon :  
1 866 673-7632  
Courriel : [yukon@rdee.ca](mailto:yukon@rdee.ca)  
[www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)

**RDÉE**  
Yukon

Canada



# Affaires électroniques

## Lancement du site Web du RDÉE Yukon

Le développement économique francophone a maintenant une adresse sur l'Internet : [www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca).

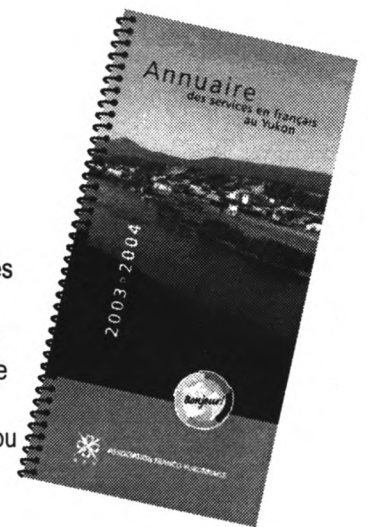
Ce site s'adresse aux gens d'affaires et aux jeunes du Yukon, mais aussi aux internautes d'ici et d'ailleurs intéressés à l'économie du territoire. On y retrouve les services du RDÉE Yukon et de l'information sur les entrepreneurs francophones, le tourisme et l'économie du Yukon sous une bannière attrayante.

Des liens utiles pour les gens d'affaires donnent accès rapidement au meilleur du Web en actualité d'affaires, en gestion des affaires et sur les secteurs économiques du Yukon. Les jeunes y trouveront une foule de renseignements et de liens utiles pour des stages et des emplois et pour démarrer une entreprise.

## Gens d'affaires

### Lancement du nouvel annuaire

Ne manquez pas le 5 à 7 du mercredi 15 octobre pour souligner la sortie de l'annuaire 2003-2004. Les gens d'affaires et représentants des associations et des services gouvernementaux offrant des services bilingues sont invités au Centre de la francophonie pour cet événement de réseautage informel. L'entrée est gratuite et de la nourriture et du vin seront servis. Vous êtes tous les bienvenus. « L'annuaire est très complet cette année. Il sera un outil indispensable pour les nouveaux arrivants et les franco-yukonnais, » commente Annie Savoie, coordonnatrice de l'annuaire 2003-2004. L'annuaire constitue un répertoire pratique des entreprises, associations et services gouvernementaux qui offrent des services en français sur le territoire. Chaque année, 1 000 exemplaires de cet annuaire sont distribués gratuitement partout au Yukon. Vous pouvez vous le procurer au Centre de la francophonie, dans les centres d'accueil des visiteurs ou en communiquant avec nous au (867) 668-2663.



### Semaine de la PME

Du 20 au 26 octobre prochain se déroulera la semaine nationale de la PME. Plusieurs activités auront lieu à Whitehorse pour les gens d'affaires et les futurs entrepreneurs.

**Brown Bag Seminar** (12 h 15 à 12 h 50) « **Are you Ready for Business** ». Dána Näye Ventures, 409, rue Black Cet atelier vous permettra de déterminer si vous avez les caractéristiques pour être entrepreneur.

**Mardi 21 octobre**  
**Déjeuner causerie** (8 h) « **L'incubateur d'entreprise de l'Association franco-yukonnaise** ». Organisé par la Chambre de commerce de Whitehorse au High Country Inn. Ce déjeuner présentera le concept d'incubateur d'entreprise et offre une occasion de réseautage.

**Brown Bag Seminar** (12 h 15 à 12 h 50) « **Tips and Tricks for New Business Start-up** ». Dána Näye Ventures, 409, rue Black. Cet atelier présente l'essentiel pour s'assurer d'un succès lors du démarrage d'une entreprise.

**Mercredi 22 octobre**  
**Brown Bag Seminar** (12 h 15 à 12 h 50) « **Access to Capital** ». Dána Näye Ventures, 409, rue Black. Atelier sur les pistes pour identifier du capital pour une entreprise.

**Réception** (17 h) « **Celebrating Entrepreneurship** » au Gold Rush Inn. La Banque de développement du Canada organise une soirée de reconnaissance pour les propriétaires de PME du Yukon. Événement qui offre de l'information et des possibilités de réseautage avec la communauté d'affaires du Yukon.

**Jeudi 23 octobre**  
**Soirée de réseautage pour les jeunes** (18 h à 21 h) « **Youth Business Basics** » au Yukon Inn. Cette activité pour les jeunes entrepreneurs ou désirant se lancer en affaires présentera l'essentiel des affaires tout en permettant aux participants de se faire des contacts.

**Atelier d'entrepreneuriat en français** (12h à 12 h 50) « **Avez-vous déjà rêvé d'être votre propre patron ?** ». RDÉE Yukon, 302, rue Strickland (Association franco-yukonnaise). Cet atelier générera des idées d'entreprise et vous donnera une idée de votre potentiel comme entrepreneur. Atelier gratuit avec dîner inclus.

**Vendredi 24 octobre**  
**Brown Bag Seminar** (12 h 15 à 12 h 50) « **What does Preparing a Feasibility Study Mean? What is a Feasibility Study?** » Dána Näye Ventures, 409, rue Black. Atelier qui présente un résumé de ce que doit contenir une étude de faisabilité pour démontrer et confirmer qu'une idée d'entreprise vaut la peine d'investir temps et argent.

**Portes ouvertes** (15 h - 17 h) « **Finding Resources in your Community** » Centre de services aux entreprises Canada-Yukon, 307, rue Jarvis. Découvrez la gamme de renseignements disponibles au Centre de services aux entreprises et rencontrez le personnel qui est là pour vous aider à trouver ce dont vous cherchez. Boisson servies sur place.

## Les PME : fer de lance de l'économie en 2004

Selon une étude de la CIBC, les PME devraient constituer le fer de lance de la reprise économique au Canada. « Les éléments fondamentaux qui assureront la reprise de l'activité des PME sont déjà présents », écrit Benjamin Tal, économiste principal des Marchés mondiaux CIBC. « Les PME semblent déjà en mesure d'assumer leur rôle habituel de fer de lance du cycle économique. Nous prévoyons qu'elles seront les premières à entrer en reprise. »

Les taux d'intérêt sont toujours bas, les consommateurs demeurent disposés à dépenser et ils ont les moyens de le faire, ce qui est de bon augure pour 2004. Selon l'étude, l'activité des PME devrait progresser de 3,5 % en 2004, soit à un rythme supérieur à celui de l'économie dans son ensemble. Cela représentera une nette amélioration par comparaison à 2003, une année difficile au cours de laquelle les PME ont dû affronter plusieurs perturbations économiques.

« Comme plus de la moitié des PME servent directement le marché de consommation au Canada dans des secteurs comme le commerce de détail ainsi que les services aux particuliers et aux entreprises, il est facile de voir le lien entre la vigueur des dépenses de consommation et l'accélération du rythme d'activité des PME », explique M. Tal.

Les PME canadiennes ont fait preuve d'une vigueur remarquable. Elles ont en effet connu un rythme d'activité supérieur à celui de l'ensemble de l'économie pendant le ralentissement de 2001, puis ont été les premières à profiter de la reprise en 2002. Ce dynamisme remarquable s'explique en grande partie par l'importance grandissante, pour les PME, du marché de consommation, dont les dépenses ont maintenu l'économie à flot à elles seules. Selon l'étude, une

augmentation de 1 % des dépenses de consommation se traduit actuellement par une augmentation de 0,7 % de l'activité des PME, ce qui constitue un niveau record. Cela représente une augmentation de près de 20 % depuis 15 ans. Pour obtenir un exemplaire de l'étude intitulée *Les PME au Canada - une force en pleine croissance*, veuillez consulter le site [www.cibc.com/pme](http://www.cibc.com/pme).



Richard Jamieson propriétaire du magasin Men's World & Luggage Etc.

Photo : Sylvie Simard

## Secteur touristique

### La mention « Bonjour! » apparaîtra dans le « Yukon Vacation Guide 2004 »

Grâce à la collaboration de « Tourism Industry Association of Yukon », du gouvernement du Yukon et du RDÉE Yukon, les visiteurs pourront plus facilement identifier les services touristiques offerts en français dans chacune des régions du Yukon. Dans l'édition 2004 du « Yukon Vacation Guide », la mention « Bonjour! » apparaîtra à côté de chaque entreprise ou service participant au programme. Le « Yukon Vacation Guide » sera distribué en 230 000 exemplaires dès la mi-octobre. Vous pouvez vous procurer le guide au Centre d'accueil de Whitehorse ou en téléphonant au 1 800 661-0494.

### Le Yukon à la conférence nationale sur le tourisme

Du 26 au 28 octobre, c'est sous le thème « Naviguer en pleine tempête » qu'aura lieu, à Montréal, la prochaine Conférence nationale sur le tourisme, organisée chaque automne par l'Association de l'industrie touristique du Canada. Tourism Industry Association of the Yukon (TIA Yukon) fera l'hôte de la réception du 27 octobre. Le Yukon aura également son kiosque d'information touristique. Grâce au RDÉE Canada et à TIA Yukon, le RDÉE Yukon assurera une présence francophone à l'événement. Notons que Josée Savard, copropriétaire du Klondike Kates à Dawson, profitera de son passage à Montréal pour se joindre à la délégation du Yukon lors de la réception. « C'est important d'assurer une présence francophone lors d'événements touristiques au Québec », affirme-elle.

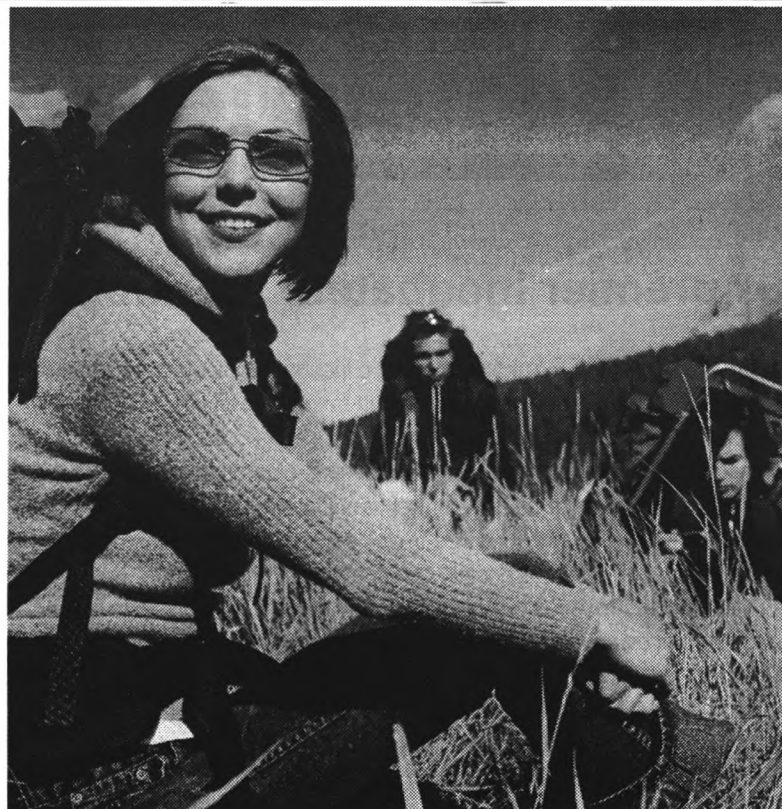


Photo : Yukon Wings Ltd.

Marie-Andrée Delisle, consultante en marketing; Rodrigue Gilbert et Robert Thériault, direction de Ressources humaines Canada, Eric Corpataux, Yukon Wings Ltd., Dominique Pépin-Filion et Isabelle Plouffe, RDÉE Yukon.

### Les routes du Yukon feront parler d'elles jusqu'en France

Le Yukon a accueilli à la fin septembre Pierre Sorgue, journaliste et Mark Peterson, photographe, qui ont parcouru les routes du territoire à la recherche d'histoires à raconter. Carcross, Annie Lake, Whitehorse, Carmacks, Dawson et la route de Dempster étaient parmi les endroits visités. C'est donc dans le cadre d'un numéro spécial sur le Canada que l'on pourra lire prochainement dans le magazine Géo le récit des gens rencontrés et des images captées sur le vif.

### Tournée de reconnaissance : un prélude à la rédaction d'un plan de marketing

Marie-Andrée Delisle, consultante pour la réalisation du plan de marketing visant à accroître le tourisme francophone au territoire était de passage au Yukon le mois dernier. Cette tournée visait une meilleure connaissance du territoire et des entreprises touristiques d'ici. Dans le cadre de cette tournée, plusieurs entrepreneurs et intervenants ont été visités et consultés concernant leurs pratiques de commercialisation. Mme Delisle s'est dite très satisfaite de son séjour parmi nous. « Les renseignements recueillis serviront à mieux cerner les enjeux et les possibilités de développement en matière d'actions de marketing et de positionnement des produits et de la destination pour les marchés francophones. »



Route Dempster

Photo : Isabelle Plouffe

### Affectation temporaire de la gestionnaire de projets touristiques à Terre-Neuve

Isabelle Plouffe, gestionnaire de projets touristiques au RDÉE Yukon sera affectée pour un an, en janvier prochain, au RDÉE Terre-Neuve et Labrador pour y occuper le même poste. Son poste a été affiché pour assurer son remplacement et la poursuite des activités touristique d'ici son retour en décembre 2004. « J'apprécie très certainement mon emploi en tant que gestionnaire de projets touristiques pour RDÉE Yukon. D'ailleurs, plusieurs projets à venir me tiennent à cœur, dont *Rendez-vous Canada* qui aura lieu à Montréal en mai 2004. Cet événement fera partie des initiatives que je mènerai à terme l'an prochain pour le compte du Yukon afin d'assurer une continuité. Je désire sincèrement que les francophones continuent à profiter des circonstances favorables qui ont permis à plusieurs initiatives et partenariats de voir le jour. Le défi d'occuper un poste en tourisme au sein d'un organisme membre du réseau national RDÉE Canada dans une autre province est très stimulant. C'est avec un regard neuf sur les enjeux touristiques du territoire et des idées nouvelles à partager avec la communauté entrepreneuriale que je reviendrai poursuivre mon travail au sein de RDÉE Yukon en décembre 2004. »



Isabelle Plouffe,  
Gestionnaire de projets  
touristiques

# Secteur jeunesse

## Le premier incubateur d'entreprises au Yukon

Initié et géré par RDÉE Yukon, le projet d'incubateur d'entreprises facilite la création, le développement et l'expansion de nouvelles entreprises et en favorise la vitalité.

La relève entrepreneuriale bénéficie désormais d'une gamme de services concrets afin de réduire les obstacles associés au démarrage de toute entreprise. Dans les bureaux du Centre de la francophonie, les entrepreneurs ont entre autres accès à un espace de travail qui comprend ordinateur, imprimante, téléphone, télécopieur, logiciels d'affaires, matériel de référence, Internet et salles de rencontre. Ils y retrouvent aussi d'autres jeunes entrepreneurs, établissent leurs réseaux de contacts et peuvent faire l'analyse de leur potentiel entrepreneurial. Ils ont accès à un personnel de conseillers en affaires ainsi qu'à l'ensemble des programmes de RDÉE Yukon dont le service de référence.

Les jeunes représentent un potentiel extraordinaire dans l'entrepreneuriat, mais rares sont ceux qui concrétisent leur projet d'entreprise, faute de ressources et d'expérience. Dans un tel contexte, le développement d'une véritable culture entrepreneuriale doit non seulement miser sur la contribution de la jeunesse, mais aussi lui offrir le soutien nécessaire.

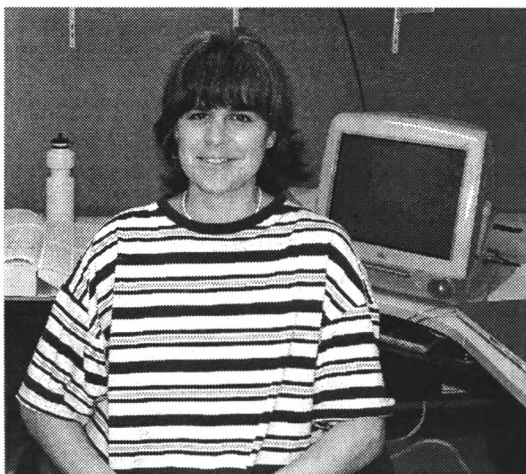


Photo : Aurore boréale

Angélique Bernard, Traduction Translation

## Une jeune entrepreneure va au congrès pancanadien sur l'entrepreneuriat

Grâce à un partenariat entre RDÉE Yukon et les organisateurs du congrès, Angélique Bernard, propriétaire de Traduction ABC Translation de Whitehorse pourra se rendre à Kitchener en Ontario du 5 au 8 novembre 2003. En plus d'avoir accès à une série d'ateliers et de conférences, Angélique Bernard sera l'une des 20 jeunes entrepreneures, sélectionnés aux quatre coins du pays, qui fera partie du Young Entrepreneurs Showcase. « Je suis bien contente d'avoir été choisie. Ce partenariat est vraiment super. Sans RDÉE Yukon, je n'aurais jamais entendu parler de cette possibilité. »

Le Congrès pancanadien célébrant l'esprit entrepreneurial de la jeunesse a pour objectif de rehausser le profil et la compréhension du développement d'entreprise et son importance au Canada, d'encourager le réseautage entre les formateurs en entrepreneuriat chez les jeunes, les éducateurs et les responsables des orientations politiques.

Il permet également d'informer les délégués au sujet des pratiques innovatrices en entrepreneuriat et en formation incluant les aspects financiers, technologiques, la facilitation et les sources d'appui disponibles. Le congrès vise aussi à reconnaître, mettre en évidence et récompenser les idées innovatrices des jeunes du Canada en plus de fournir aux participants des occasions de perfectionnement personnel.

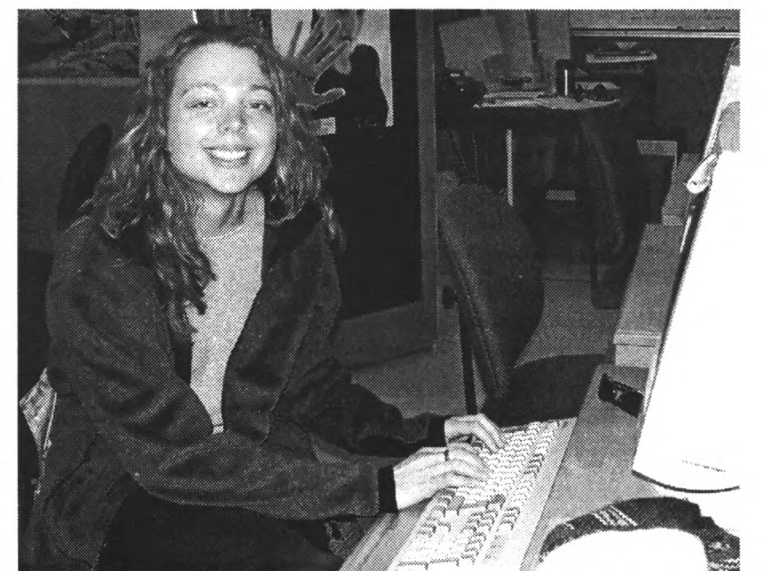
## Carrefour jeunesse : vers une culture entrepreneuriale

Carrefour jeunesse est la porte d'entrée donnant accès aux services favorisant le développement et la promotion d'une véritable culture de l'entrepreneuriat.

Les jeunes inscrits peuvent utiliser les services suivants : ordinateur avec accès gratuit à Internet, incluant une panoplie d'adresses Web reliées à leurs besoins; liste d'envoi d'information par courriel sur les programmes d'échanges, d'études à l'étranger et de stages; documentation sur les programmes gouvernementaux, références par contacts personnalisés; diverses publications avec service de prêt.

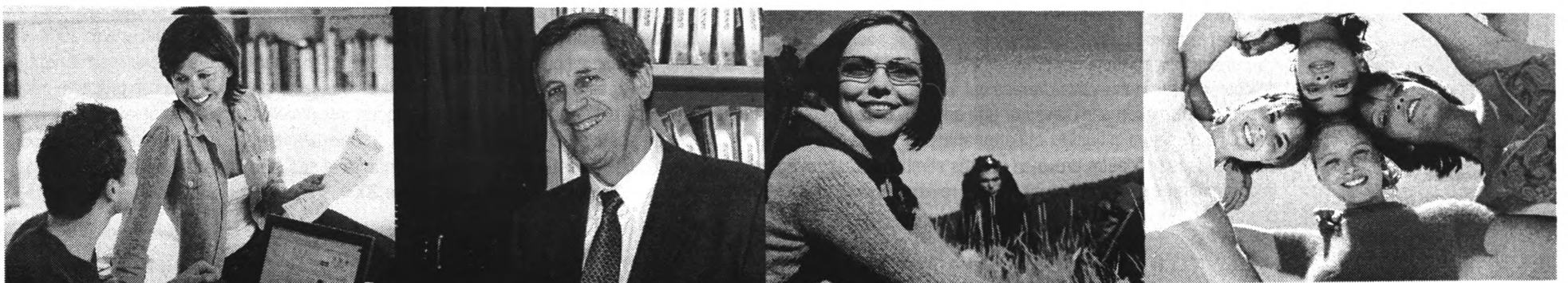
Carrefour jeunesse s'adresse autant aux jeunes d'ici que ceux qui ont dû quitter le Yukon pour des études, un emploi, un stage, un voyage ou autre. La démarche est très inclusive. L'objectif visé par la promotion de l'entrepreneurship n'est pas de faire de chaque jeune un entrepreneur ou encore de lui apprendre à créer ou à gérer une entreprise. C'est plutôt de faire en sorte de favoriser chez ceux-ci le développement d'habiletés, ou de valeurs qui permettent d'acquérir des compétences de savoir-faire, de savoir-être et de savoir-agir qui sont profitables peu importe leur futur choix de carrière.

Les jeunes sont souvent le moteur des changements sociaux. Il est clairement établi que les changements relatifs aux éléments de culture, d'attitude et de valeur sont plus facilement intégrés par ceux-ci. Ensemble visons l'intégration de la jeunesse au développement économique. Inscrivez-vous ou inscrivez une personne de moins de 35 ans que vous connaissez.



Julie Ménard

Photo : Aurore boréale



# sports et loisirs

## Nicole Ruest : l'excellence en patins, en skis et en vélo!

Pratiquer un sport sérieusement, c'est génial! Pratiquer deux sports, c'est incroyable! Mais pratiquer trois sports intensément, ça sort de l'ordinaire!

Nicole Ruest, ça vous dit quelque chose? Elle a participé aux Jeux canadiens de l'Ouest avec Sam Reimer. De discipline en discipline, Nicole se démarque par sa persévérance.

Tout comme plusieurs jeunes athlètes, Nicole pratique plusieurs sports dès son jeune âge. Elle débute avec le patinage artistique et le ski de fond à six ans. À l'âge de dix ans, elle prend goût aux compétitions. Elle devient membre de l'équipe de ski de fond et pratique assidûment le patin et tout cela presque quotidiennement.

Un jour, Nicole a un coup de cœur pour le vélo! Elle prend son guidon à deux mains et la voilà qui roule et roule des centaines de kilomètres en guise d'entraînement afin de se joindre à l'équipe de vélo du Yukon.

Sa persévérance la mène jusqu'aux Jeux canadiens de

l'Ouest où elle se classe en 17<sup>e</sup> place pour le vélo de montagne et en 16<sup>e</sup> place sur 25 en cyclisme.

Les plus grands supporters de Nicole sont ses parents et ses entraîneurs dans les trois disciplines.

L'objectif personnel de Nicole est de continuer dans la discipline du cyclisme et de persévérer pour participer aux Jeux d'été du Canada à Regina (Saskatchewan) en 2005.

Pour terminer, le sport a permis à Nicole d'acquérir une grande discipline ainsi qu'un sens de la responsabilité qui lui permettent d'aller jusqu'au bout de ses engagements.

Nicole admire tous les athlètes et n'a de préférence pour aucun en particulier. Elle reconnaît l'intensité des efforts et la discipline nécessaire pour se rendre à ce niveau et c'est ce qui l'inspire!

Son ambition est de maintenir sa forme physique.

Merci Nicole pour ton inspiration!

La vie active, c'est super!

**Manon Aubert**



Photo fournie

Nicole Ruest, adepte du vélo de montagne

### De bonnes raisons d'être actifs

L'activité physique entraîne une plus grande solidité des articulations (les ligaments se renforcent et deviennent plus élastiques) et un renforcement des os (par une augmentation de la masse osseuse) et donc une meilleure prévention de la perte osseuse liée au vieillissement (en particulier pour les femmes).

#### Lancement de l'annuaire des services en français 2003-2004

Venez rencontrer les entrepreneurs du Yukon qui offrent des services dans votre langue!

**Mercredi 15 octobre, de 17 h à 19 h, Centre de la francophonie (302 Strickland)**

Au programme, vin, hors-d'oeuvres, présentation de leurs services par les entrepreneurs et prix de présences!!! C'est ouvert au public et c'est une soirée bilingue. Soyez des nôtres!



**CRTC**



**AVIS PUBLIC DU CRTC Canada**

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. CTV TELEVISION INC. demande l'autorisation de réviser certains éléments d'un bloc d'avantages liés au transfert du contrôle effectif de CTV Inc. à BCE Inc. Les diverses initiatives proposées par BCE Inc., et acceptées par le CRTC comme des avantages tangibles, comprenaient des engagements de dépenses supplémentaires totalisant 230 \$ millions en sept ans. Pour plus d'information sur cette demande et pour connaître les localités où l'examiner, veuillez consulter l'avis public. Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **21 octobre 2003** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2003-47.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

## Schéma d'aménagement du secteur Whitehorse Copper

### Prolongation du délai de présentation de commentaires

Le ministère des Services aux collectivités a repoussé la date limite de présentation de commentaires concernant le schéma d'aménagement du secteur Whitehorse Copper.

**Veuillez nous transmettre vos commentaires au plus tard le vendredi 31 octobre, à 16 h 30.**

Le gouvernement du Yukon procède à une évaluation environnementale du projet d'aménagement proposé en application de la *Loi sur l'évaluation environnementale*.

**Veuillez transmettre vos commentaires par écrit à :**

Brian Ritchie, A.Sc.T.  
Directeur, Aménagement du terrain (C-9)  
Ministère des Services aux collectivités  
Gouvernement du Yukon  
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Courriel : [brian.ritchie@gov.yk.ca](mailto:brian.ritchie@gov.yk.ca)  
Télé. : (867) 393-6216, Tél. : (867) 667-3093

On peut consulter la description du projet aux endroits suivants :

Bibliothèque d'Énergie, Mines et Ressources  
300, rue Main – bureau 335, Whitehorse Y1A 2C6  
Tél. : (867) 667-3111

Bibliothèque publique de Whitehorse  
2071, Deuxième Avenue, Whitehorse Y1A 1B2  
Tél. : (867) 667-5239

Registres publics  
Édifice administratif principal du gouvernement du Yukon  
2071, Deuxième Avenue, Whitehorse  
Tél. : (867) 667-3433

En ligne au site [www.gov.yk.ca](http://www.gov.yk.ca)

Tous les commentaires et documents reçus par le gouvernement concernant ce projet sont considérés du domaine public et seront insérés au registre public.

**Les résidents de l'extérieur de Whitehorse peuvent appeler sans frais l'un ou l'autre des ministères du gouvernement du Yukon en composant le 1-800-661-0408 durant les heures normales de bureau.**

**Yukon**  
Services aux collectivités

# moi mes souliers

## Voyage mémorable en Australie

20 janvier 2002 : nous voici à Sydney. Après 18 heures de vol (Vancouver-Tokyo (9 heures)/Tokyo-Sydney (9 heures)), nous atterrissons à l'aéroport international de Sydney. Nous avons perdu une journée dans le firmament, car l'Australie est en avance du Yukon d'environ 16 heures.

Après avoir passé les douanes et la section de la quarantaine (le pays est très strict sur ce que les voyageurs peuvent apporter au pays et transporter en dehors), nous sortons de l'aéroport et sommes entourés par l'humidité de l'été. Il fait + 35 degrés. Quand nous avons quitté Whitehorse, il faisait - 35 degrés.

Armés de nos sacs à dos, bottes de randonnées, ordinateur portatif et appareil photo numérique, nous arrivons à l'auberge de jeunesse. Notre première étape est de s'acheter un véhicule. Nous faisons le tour de la ville, regardons sur les babillards des auberges de

jeunesse et visitons les marchés de véhicules d'occasion. Notre choix s'arrête sur « Jimbo », une fourgonnette Toyota de 1978 avec le dessin de Jim Morrison sur le devant. Nous nous rendons à Brisbane (à

1 000 km au nord) pour faire enregistrer le véhicule dans l'état du Queensland, son point d'origine, car cela coûte moins cher. Nous arrivons à Brisbane de peine et de misère. Nous nous rendons compte, après une inspection, que ce véhicule ne nous durera pas l'année entière. Nous mettons donc une croix sur l'idée d'avoir l'air « cool » dans une fourgonnette et nous l'échangeons, chez un concessionnaire d'automobiles d'occasion, contre une Falcon de Ford (équivalent australien de la Taurus de Ford). Après une inspection, nous nous accordons pour dire que tout a l'air beau.

Quelques jours plus tard, par un beau vendredi après-midi ensoleillé, nous prenons



Photo : Angélique Bernard

la route vers la Gold Coast et les plages. À peine sortis de Brisbane, l'aiguille de l'indicateur de température monte en flèche et nous voyons de la « boucane » sortir sous le capot. Nous nous regardons et décidons d'arrêter sur le bord de l'autoroute, à la suite de deux autres voitures aussi arrêtées. Quelqu'un nous prête son téléphone cellulaire ou « mobile » comme il est nommé en Australie et nous appelons le concessionnaire qui, à son tour, appelle la remorqueuse pour venir nous chercher. Il est 13 h 30. Vers 17 h, Rob arrive avec son camion. Il a été occupé toute la journée avec des remorquages. La température australienne n'est pas clémente avec les voitures, surtout les anciens modèles automatiques comme le nôtre. Puisque nous sommes ses derniers clients, il nous invite chez lui pour le souper.

Après une soirée de pizza et de discussions avec sa famille, il nous ramène au centre-ville de Brisbane et nous dépose à l'auberge de jeunesse.

Puisque la voiture ne sera pas prête avant une semaine, nous en profitons pour organiser la logistique de notre voyage. Nous en profitons aussi pour faire la visite de sites touristiques et d'un sanctuaire d'animaux afin de nous familiariser avec la faune australienne.

Une semaine plus tard, soit le 14 février, nous reprenons la route et gardons un oeil sur l'indicateur de température. Tout se passe très bien. Nous descendons vers Sydney en visitant les sites touristiques et les parcs nationaux et en suivant nos premières leçons de surf. Le fait de se tenir debout

d'étaler nos matelas de sol et nos sacs de couchage dans la salle de bain des femmes...

En traversant le désert, nous avons la chance d'admirer de magnifiques couchers de soleil et des nuits étoilées.

Nous arrivons dans l'ouest de l'Australie et nous nous arrêtons quelques jours au parc national Fitzgerald River et à cap Leewin, endroit où l'océan Indien et l'océan Austral se rencontrent. Nous passons quelques jours à Perth et nous continuons vers le nord. Arrêt à New Norcia (emplacement d'un monastère et architecture espagnole), au parc national Nambung (dunes de sable), au parc national Kalbarri (gorges et falaise), à la réserve de Monkey Mia (station de recherche sur les dauphins où nous avons la chance de nourrir des dauphins sauvages), au récif Ningaloo (accessible à partir de la plage et où nous nageons avec des poissons, des coraux et une tortue), à Broome (plage Cable, l'une des plus belles plages au monde) et à Turkey Creek (où nous faisons un tour d'hélicoptère du parc national Bungle Bungles; l'un de mes faits saillants du voyage).

Au début juillet, nous traversons au nord du territoire : chutes, parc national Litchfield, Darwin (capitale tropicale, visite des musées et des lieux), sources naturelles d'eau chaude et nous faisons notre chemin vers Alice Springs le long de la route Stuart en direction du plus gros monolithe au monde, Ayers Rock ou Uluru, comme l'appelle les Aborigènes. Même après l'avoir vu sur tellement de brochures promotionnelles de l'Australie, le voir en personne est une expérience spirituelle puissante. Dave escalade jusqu'au sommet, mais pas moi, car j'ai le vertige et l'ascension est assez raide merci!

Nous assistons aux changements de couleurs lors du coucher et du lever de soleil. Nous faisons aussi le tour et admirons les diverses cavernes contenant des dessins.

A suivre dans le prochain numéro!

Angélique Bernard

**RDEE**  
Yukon

### Offre d'emploi

Le RDEE Yukon, secteur du développement économique de l'Association franco-yukonnaise (AFY), situé à Whitehorse au Yukon, est à la recherche d'un ou d'une GESTIONNAIRE DE PROJETS TOURISTIQUES. Cette personne assurera la poursuite des activités du développement touristique francophone au Yukon pour une période d'un an soit pendant l'affectation temporaire de la gestionnaire actuelle.

Le développement touristique francophone au Yukon s'articule autour de quatre axes :

- 1) Améliorer l'accueil et l'information offerts aux visiteurs francophones dans leur langue en collaboration avec le ministère du Tourisme.
- 2) Développer les produits, les services, les entreprises et les ressources humaines de l'industrie touristique francophone selon le plan de marketing.
- 3) Promouvoir et mettre en marché le Yukon ainsi que les produits et services touristiques en français sur les marchés francophones.
- 4) Représenter les francophones, maintenir et accroître les partenariats et le financement en développement touristique.

#### Exigences :

- Minimum de 2 ans d'expérience directement reliés au poste.
- Baccalauréat en administration ou en tourisme.
- Maîtrise du français et bonne connaissance de l'anglais (oral et écrit).
- Excellent sens de l'organisation.
- Bonne capacité à travailler de façon autonome.
- Connaissance des logiciels Word, Excel et du courrier électronique.

Il s'agit d'un poste temporaire à temps plein régi par un contrat d'un an.  
Début du contrat : 8 décembre 2003. Fin du contrat : 31 décembre 2004.  
Salaire : de 20 \$ à 22 \$ de l'heure (selon l'expérience et les qualifications)  
Ce poste est conditionnel à la confirmation de l'affectation temporaire.

Faites parvenir votre curriculum vitae avec une lettre de présentation le plus rapidement possible ou au plus tard avant 9 h le lundi 10 novembre 2003, à l'attention de :

Dominique Pépin-Fillion, directeur du développement économique  
RDEE Yukon, 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Télé. : (867) 668-3511 Courriel : yukon@rdee.ca

# éducation

## Les cours d'été du Collège du Yukon, couronnés de succès

Près d'une dizaine d'étudiants ont participé au cours de botanique offert pour la première fois cet été par le Collège du Yukon. Un succès, selon les organisateurs du *Summer Institute* du Collège qui désirent renouveler la formule l'été prochain en y ajoutant un cours en français.

«Les étudiants qui ont participé aux cours ont été emballés par leur expérience», affirme Jean-Marc Perreault, un des coordonnateurs du projet. «Ils sont venus d'un peu partout au pays pour étudier et découvrir les trésors botaniques du parc national Tombstone où avait lieu le cours.»

Jennifer Eakins a orchestré ce premier cours de botanique en plein air du *Summer Institute*. Cette Québécoise d'origine possède une formation en botanique et en biologie. C'est elle qui a planifié et animé le cours d'une durée d'une semaine.

Après avoir établi un camp de base dans le parc national Tombstone, les participants ont occupé leurs journées à faire des randonnées, de l'exploration et du travail sur le terrain.

«Je voulais mettre sur pied un projet de travail sur le terrain», explique Jennifer. «J'ai alors pensé élaborer un projet en partenariat avec Parcs Yukon. Ces derniers avaient l'intention d'étudier l'impact du passage des motoneiges sur la toundra. Avec mes étudiants nous avons mis au point une méthodologie de recherche et prélevé des échantillons. Ce qui rendait ainsi l'enseignement plus concret et intéres-

sant.»

Les soirées étaient elles aussi très occupées. Une série d'ateliers sur les techniques de dessin des plantes, sur l'histoire culturelle de la région, sur l'histoire du parc, ainsi que sur les fouilles archéologiques des lieux ont été présentés.

«Ce cours me permettait de faire ce que j'aime le plus», souligne Jennifer. «Permettre aux gens de découvrir la nature et les sciences naturelles qui les entourent.»

Il y a de fortes chances que le cours soit offert de nouveau l'an prochain en anglais et en français. Il serait animé dans les deux cas par Jennifer Eakins.

«Jusqu'à présent, nous avons discuté des pistes de partenariats possibles pour ce projet», affirme Isabelle Plouffe, gestionnaire de projets touristiques à l'Association franco-yukonnaise. «Nous allons vérifier comment nous pourrions fournir de l'aide au niveau promotionnel.»

En terminant, mentionnons que la série de conférences offertes au musée McBride et jumelées au programme du *Summer Institute* a également connu beaucoup de succès au cours de l'été. Environ 90 % des personnes qui ont assisté à l'une des 14 conférences, étaient des touristes assoiffés d'information sur le Nord. Cette portion de la programmation devrait elle aussi être de retour l'an prochain.

Marie-Hélène Comeau



Photo fournie

Richelle, Marlen, Maxime et Jennifer prenant une pause durant le cours de botanique au parc national Tombstone

SI VOUS DÉNICHEZ UN AUTRE RÉSEAU



# AUTOCHTONE

# À L'OS

ALLEZ-Y, ÉCOUTEZ-LE!



**AUTOCHTONE. ENCORE ET TOUJOURS.**

**LA NOUVELLE SAISON AUTOMNALE D'APTN!**  
VOYEZ CE QUE NOUS VOUS RÉSERVONS CE MOIS-CI...

**APTN Bingo & a Movie**  
Installez-vous devant un bon film, jouez et courez la chance de gagner des prix. Visitez le site [www.aptn.ca](http://www.aptn.ca) pour vous renseigner ou, à compter du 8 octobre, pour télécharger votre carte de bingo. Écoutez un bon film, jouez et gagnez.  
**Le vendredi à 21 h HE**  
La nouvelle saison débute le 10 octobre.

**Notre peuple**  
Découvrez des cultures autochtones uniques provenant du monde entier.  
**Le mardi à 20 h HE**

**Les grandes rivières du Canada**  
Explorez les magnifiques cours d'eau du Canada.  
**Le mercredi à 20 h HE**

**Parler pour survivre**  
Célébrez avec nous les langues autochtones.  
**Le mercredi à 20 h 30 HE**



Réseau de télévision des peuples autochtones | [www.aptn.ca](http://www.aptn.ca)

## PARASCOLAIRE À L'ÉCOLE ÉMILIE-TREMBLAY

**Activités spéciales** pour les journées de congé et pédagogique du 9 et 10 octobre.

**Les jeunes de l'école Whitehorse Elementary sont les bienvenus!**

(Un transport d'autobus scolaire est offert à 15 h de l'école Whitehorse Elementary à l'école Émilie-Tremblay)

**Programmation régulière**  
7 h 30 à 17 h 30  
15 h 15 à 17 30



Ce programme est géré par La garderie du petit cheval blanc.

Renseignements et inscriptions : Sylvie Pellerin au 633-6566

# missive

## Notre terre, notre mère

Le Yukon se présente à nous comme une terre vierge et pure. À bien des occasions, que ce soit en faisant une excursion en montagne, en pêchant sur un lac perdu ou en descendant une rivière, nous éprouvons cette sensation de jamais vu, de jamais exploré. Comme si nous étions les premiers à y mettre l'empreinte humaine, nous touchons du doigt sur cette terre, presque de manière sacrée, la pureté des éléments naturels.

Le Yukon devient aussi pour plusieurs d'entre nous une terre de guérison où tout notre être tend à s'élargir à sa vraie dimension par-delà les blessures du passé. Le simple fait de respirer l'air du Nord peut nous aider à retrouver notre souffle et nous réapprendre à marcher à notre propre rythme.

Plus encore, le Yukon nous permet d'accoucher de nous-même. Dans un élan re-

nouvelé de créativité et de liberté, nous nous permettons de vivre des aspects de nous qui étaient dans l'ombre: un talent musical, une audace d'entrepreneuriat, un désir de simplicité volontaire ou tout autre aspect de nous-même étouffé sous le poids des conditions sociales ou des peurs.

Pour plusieurs nations autochtones d'Amérique du Sud, la Panchamama est cette Terre Mère qui nous ramène à la pureté de notre être dans son authenticité. Elle offre aussi la guérison à quiconque la respecte dans son rythme et dans ses dons. Elle devient alors accoucheuse de l'humanité, la nourrissant, la protégeant et lui donnant tout son espace à contempler et à habiter.

Pour les chrétiens, Marie a la même force de vie. Trop souvent, enfermée dans une statue de plâtre, nous lui avons conféré un rôle passif alors qu'originellement, elle fut une femme active, déterminée

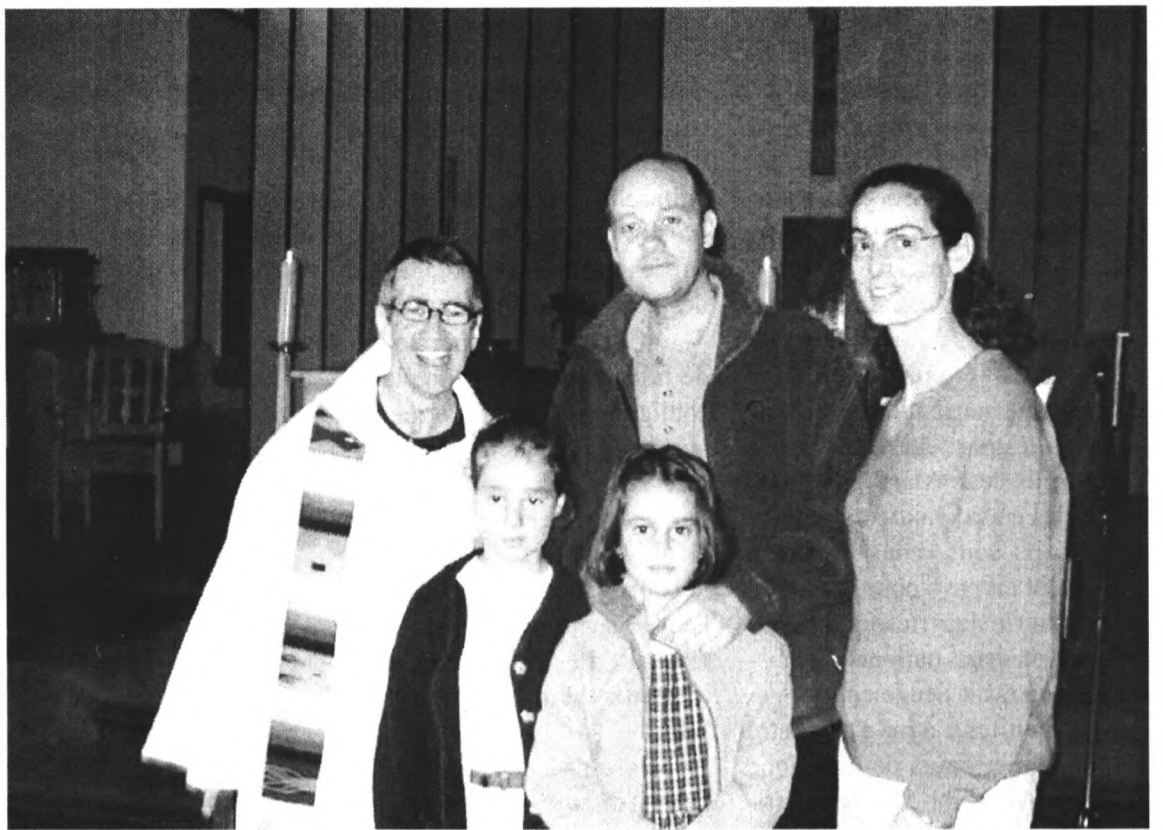


Photo fournie

«Félicitations à Elizabeth et Marie-Louise qui ont vécu leur première communion le 7 septembre dernier. On les voit ici avec leurs parents Lyne Carrière et Francis Roy.»

et libre. Aujourd'hui, il y a une Marie en nous, un espace de pureté intouché et inviolable par où la vie surgit et s'accomplit. Il y a une Marie en nous, une force de guérison maternelle qui peut fournir gratuitement un lait revitalisant et reconfortant. Il y a une Marie en nous qui ne demande qu'à nous accoucher en vérité, sans compromis et sans rien à payer en retour.

Le mois d'octobre est traditionnellement consacré chez les croyants, à la prière de Marie: le mois du rosaire. À la manière d'un mantra, la prière du «Je vous salue Marie» peut

devenir un chemin de rencontre avec nous-même et avec cette présence divine en nous qui nous rend unique, nous guérit et nous accouche. Plus qu'une formule, la prière devient alors un souffle amoureux qui devient silence, regard et manière de vivre. La saluer, c'est se donner l'occasion d'être à notre tour rempli de dons. Plus qu'un personnage biblique, Marie devient ainsi une compagne de route dans notre Yukon intérieur.

**Merci la Vie!**

Le lundi 13 octobre, nous célébrons la fête de l'Action de grâce. Il s'agit d'une belle oc-

casion de remercier la terre et son Créateur pour tous ses bienfaits! Pourquoi ne pas en profiter pour se remercier les uns les autres pour tous les bienfaits que nous apportons mutuellement?

**Mission possible!**

Le dimanche 19 octobre est la journée missionnaire mondiale. Chacun d'entre nous a sa mission propre, sa manière d'accomplir sa vie et plus nous osons la vivre, plus la société se vit en harmonie, en solidarité. Nous soulignerons cet événement en communion avec tous les peuples missionnaires du monde lors de la célébration eucharistique à 10 h 10, à la cathédrale. Bienvenue à toutes et à tous!

Nous souhaitons un bon séjour au Yukon à Mgr Denis Croteau. Du 14 septembre au 9 octobre, il visite toutes les missions de son diocèse de Whitehorse. Il en a profité pour rencontrer les membres du comité francophone catholique. Le 16 octobre, le pape Jean-Paul II célébrera ses 25 ans de pontificat. Le 19 octobre, Mère Thérèse sera béatifiée à Rome.

Nous nous joindrons par la prière à la reconnaissance de celle qui a consacré sa vie aux plus démunis.

**Missive est préparée par le Comité francophone catholique. Courriel : cfcvukon@klondiker.com**

## AIDE DESTINÉE AUX MÉNAGES À FAIBLE REVENU AU YUKON



Vous pouvez bénéficier d'une aide financière. Des prêts susceptibles de remise sont offerts pour améliorer la salubrité, la sécurité et l'accessibilité de la résidence principale du bénéficiaire, dans le cadre des programmes suivants:

### PROGRAMMES:

- Programme d'aide à la remise en état des logements
- Programme d'aide à la remise en état des logements pour les personnes handicapées
- Logements adaptés: aînés autonomes
- Programme de réparations d'urgence

Pour obtenir plus d'informations et connaître les critères d'admissibilité, veuillez téléphoner au bureau SCHL de Whitehorse:

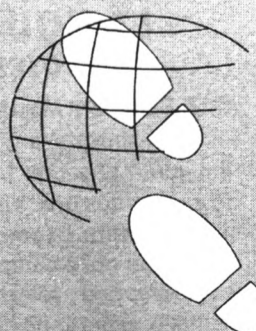
(867) 633-7530 ou  
Sans frais 1-800-331-8794



AU COEUR DE L'HABITATION  
Canada

## Centrale emploi

Vous cherchez un emploi?  
Le SOFA vous offre de l'aide professionnelle



- Préparer un CV efficace
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Mieux vous connaître
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Planifier votre carrière

Cela vous sera utile toute votre vie

Communiquez avec le SOFA au 668-2663, poste 223  
ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)

SOFA Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

Développement des ressources humaines Canada  
Human Resources Development Canada

# communications

## STÉPHANE BOISJOLY DIRIGERA LA STATION DE VANCOUVER

La Radio française de Radio-Canada a annoncé récemment la nomination de Stéphane Boisjoly au poste de directeur régional de la radio de Radio-Canada à Vancouver. À ce titre, M. Boisjoly dirigera le centre régional de la Colombie-Britannique et du Yukon qui produit quotidiennement les émissions locales des stations de la Première Chaîne CBUF et de CBUX, la Chaîne culturelle à Vancouver,

tout en contribuant à la programmation réseau des deux chaînes radiophoniques de la Société, notamment dans le domaine de l'information.

Stéphane Boisjoly a commencé sa vaste expérience radio-canadienne dans les années 60. Dans les années 70 et 80, il occupe les fonctions de présentateur des nouvelles télé à Matane, d'animateur à la radio de Sept-Îles puis de journaliste à Ontario 30. Il fut



Photo fournie

Stéphane Boisjoly

également animateur radio à Windsor en Ontario ainsi que premier rédacteur et reporter au Téléjournal à Montréal.

Dans l'entreprise privée, Stéphane a acquis une expertise certaine en occupant successivement les postes de chef d'antenne puis de directeur de l'information pour CKOI FM, Télé 7 et Télévision Quatre Saisons. Puis, à titre de producteur de direction, il contribue à développer TV5, la télévision internationale de langue française, où il animera aussi de nombreuses émissions culturelles et documentaires.

Au service de Radio-Canada Nord Québec depuis 1998, Stéphane Boisjoly réalise et anime Boréal Hebdo et Boréal Magazine, deux émissions consacrées aux dossiers nordiques et autochtones.

### PARTENARIAT COMMUNAUTÉ EN SANTÉ (PCS) Le réseau de la santé en français au Yukon

#### La santé en français vous intéresse ?

Faites-nous parvenir votre adresse électronique pour être tenus au courant des événements et formations en santé en français au Yukon et ailleurs.

Sandra St-Laurent, coordonnatrice • francosante@yknnet.ca  
Le bureau du PCS est situé au 302 rue Strickland #800  
Tél. : (867) 668-2636

Le PCS est un projet du groupe Les EssentiElles



23 h 16

**Vous perdez conscience  
lors d'une soirée.  
Personne ne sait que  
vous souffrez de diabète.  
Les auxiliaires  
paramédicaux arrivent.**

23 h 21

**Vous êtes victime d'une  
crise d'hypoglycémie.**

 **MedicAlert**  
Parle pour vous.

[www.medicalert.ca](http://www.medicalert.ca)  
1 800 668-6381

16 h 19

**C'est la première fois que  
grand-père se promène  
dans ce coin de la ville.  
Il ne sait pas comment  
il s'est rendu jusqu'ici  
ni comment retourner  
à la maison, il a oublié  
son identité.**

17 h 45

**Vous non plus ne savez  
pas où il est.**

 **MedicAlert**  
Parle pour vous.

[www.medicalert.ca](http://www.medicalert.ca)  
1 800 668-6381

Commission de la fonction publique  
du CanadaPublic Service Commission  
of Canada

## Directrice générale régionale ou directeur général régional – Ontario

Environnement Canada

### DOWNSVIEW (ONTARIO)

Jouez un rôle de chef de file dans la prestation de services aux Canadiens et Canadiennes en vous chargeant d'un portefeuille varié et stimulant. La région de l'Ontario d'Environnement Canada met en œuvre des programmes nationaux conçus pour répondre aux préoccupations régionales et locales, dirige les efforts du gouvernement canadien en vue de rétablir et de conserver la santé de l'écosystème des bassins des Grands Lacs, et représente le Ministère au sein des partenariats binationaux, nationaux, régionaux et locaux. Nos priorités, notamment la qualité de l'air, la qualité de l'eau, les changements climatiques et la protection de la nature, se fondent sur des recherches scientifiques solides et sur des consultations constantes auprès du peuple canadien. En gérant un budget opérationnel d'environ 65 millions de dollars et un effectif de 555 employés et employées, vous serez responsable de concevoir, d'élaborer, de mettre en œuvre et de gérer un programme environnemental régional global couvrant tous les aspects de la protection et de la conservation de l'environnement, les services météorologiques et les questions relatives à la sécurité du public dans la région. Ceci inclura des négociations avec les gouvernements provinciaux, municipaux et autochtones, ainsi qu'avec les états et le gouvernement fédéral américains. Vous toucherez un salaire variant entre 108 900 \$ et 128 200 \$ par année.

Ce poste riche en défis exige une feuille de route couronnée de succès, acquis par le biais d'une expérience considérable de la gestion de la prestation de programmes opérationnels et d'une expérience dans les domaines suivants : des processus consultatifs incluant des consultations interministérielles, intergouvernementales et avec le secteur privé et divers intervenants; la négociation et la gestion d'ententes multilatérales et bilatérales et de liens de collaboration; la planification stratégique et l'élaboration de politiques et de programmes ayant trait à la conception, à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes, de préférence dans le secteur environnemental; et la gestion des ressources financières et humaines à un niveau supérieur. On s'attend à ce que vous déteniez un diplôme universitaire dans une discipline pertinente.

La maîtrise de l'anglais et du français est essentielle. Les candidates et candidats devront s'engager à satisfaire aux exigences linguistiques dans les délais prescrits. Une formation linguistique sera offerte.

Si ce poste très stimulant vous intéresse et que vous vous jugez qualifié(e), veuillez postuler en ligne ou soumettre votre curriculum vitae, en précisant comment vous satisfaites aux exigences susmentionnées et en indiquant clairement votre citoyenneté ainsi que le numéro de concours DOE-19943, d'ici le 21 octobre 2003, à l'Unité centrale de traitement, Programmes des cadres de la direction, Commission de la fonction publique du Canada, L'Esplanade Laurier, tour ouest, pièce B2163, 300, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0M7. Télécopieur : (613) 995-1099. Pour de plus amples renseignements sur ce poste, visitez notre site Web.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

La fonction publique du Canada s'est engagée à instaurer des processus de sélection et un milieu de travail inclusifs et exempts d'obstacles. Si l'on communique avec vous au sujet de ce concours, veuillez faire part au représentant ou à la représentante du ministère de vos besoins pour lesquels des mesures d'adaptation doivent être prises pour vous permettre une évaluation juste et équitable.

This information is available in English.

[emplois.gc.ca](http://emplois.gc.ca)

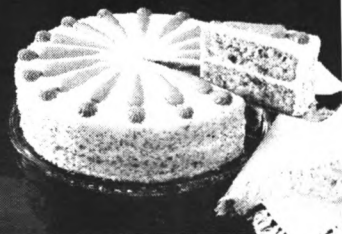
Canada

1983-2003  
20 ans de journalisme franco-yukonnais

20<sup>e</sup> anniversaire  
du journal  
L'Aurore boréale

Fête communautaire  
à la fortune du pot  
Jeudi 6 novembre  
à 19 h

Centre  
de la francophonie  
(302, rue Strickland)



## les Prix de l'alphabétisation 2003 de Postes Canada

Postes Canada et le journal que vous lisez sont fiers de reconnaître les lauréats des **Prix de l'alphabétisation 2003 de Postes Canada**.

### Accomplissement personnel

Amy Clarke	NL
Pamela Ring	NS
Robert Burt	PE
Gloria Gallant	PE
Diane Thériault	NB
Robert Parsons	QC
Francine Guindon	QC
Gary Porter	ON
Françoise Cadieux	ON
Tara Duncan	MB
Doug Noble	SK
Lillian Gallant	AB
Sharon Buchanan	BC
Roy Richardson	NT

### Éducation

Marc Glassman	NL
Richard Goldbloom	NS
Gil Dares	NS
Anna Morin	AB
Ruth Farrell	BC

### Leadership communautaire

Centre de ressources familiales Circle of Friends	NL
Cape Breton Literacy Network Association	NS
PEI Literacy Alliance	PE
Programmes communautaires du YMCA du Grand Moncton	NB
Centre de documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine	QC
Centre Moi, j'apprends	ON
Society for Manitobans with Disabilities	MB
READ Saskatoon	SK
Red Deer Public Library	AB
Laichwiltach Family Life Society	BC
Association Franco-Yukonnaise	YK
Programme d'alphabétisation de la communauté de Fort Resolution	NT

### Entreprise

Teck Cominco Metals Ltd.	BC
--------------------------	----

### parrains :



### partenaires :

la Canadian Community Newspapers Association et les Hebdomadaires du Québec  
Ce message est offert par ce journal.



Photo : Christian Kuntz

## Mise en Nomination pour le Prix de remise en état

Le gouvernement du Yukon invite les mises en nomination pour le **Prix Robert E. Leckie pour l'excellence des travaux de remise en état de sites ayant fait l'objet d'activités d'extraction de l'or et du quartz**

Le prix est décerné à des personnes qui se sont distinguées pour la nature exceptionnelle des travaux de remise en état qu'elles ont effectués, comme d'avoir remis en état une parcelle de terrain qu'elles n'avaient aucune obligation de remettre en état, bonifié les lieux d'une manière qui ajoute à leur beauté naturelle et à celle de la région, ou restauré les lieux de façon non seulement conforme au plan structural mais agréable au plan esthétique.

Le prix a été nommé en hommage à Robert Leckie, un des pionniers qui a poussé pour la planification de travaux de remise en état, la recherche et la coopération dans une optique mutuellement bénéfique pour l'industrie et le gouvernement. Le prix est remis chaque année à un exploitant d'une concession pour l'extraction d'or ou de quartz.

**On peut remettre les dossiers de mise en nomination en personne ou les faire parvenir par la poste au bureau des terres minières, au 211, rue Main, bureau 400 (Shoppers Plaza), C.P. 2703, Whitehorse, Y1A 2C6.**

### Renseignements :

Judy St. Amand, Agente régionale des terres minières par intérim  
(867) 456-3961  
courriel : leckieaward@gov.yk.ca  
ou <http://www.emr.gov.yk.ca/Mining/default.htm>

**Yukon**  
Énergie, Mines et Ressources

Les mises en nomination doivent être présentées par écrit et inclure les éléments suivants :

- raisons pour lesquelles les personnes nommées devraient être considérées pour le prix;
- emplacement du groupe de claims et nom et adresse de l'exploitant;
- au moins une photo couleur des travaux de remise en état effectués.

Un comité composé de représentants du gouvernement du Yukon, de la Klondike Placer Miners Association et de la Chambre des mines du Yukon se chargera de l'étude des propositions. La date limite pour faire parvenir les dossiers de mise en nomination est **le mercredi 15 octobre 2003**.

**Marie-Louise Villeneuve, présidente du groupe de femmes francophones les EssentiElles et Jean-François DesLauriers ont participé à la marche, «La rue, la nuit, les femmes sans peur». Le groupe les EssentiElles se joignait à la marche pour souligner que la violence fait encore trop de victimes.**

## PATRICIA BACON, Ph.D.

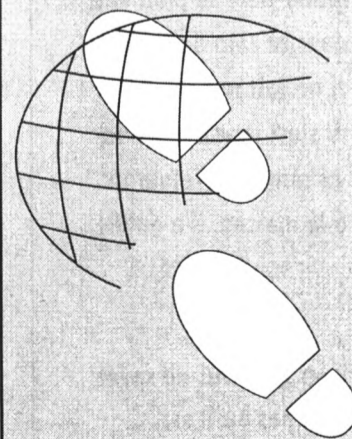
conseillère anglophone (parle un peu français)

**Sexualité • Intimité • Relation et plus encore ...**

(867) 333-8639 • [sexuality@drpatriciabacon.ca](mailto:sexuality@drpatriciabacon.ca)

## CENTRALE EMPLOI

Vous cherchez un emploi?



### Atelier Prendre sa carrière en main

- rédaction, révision et traduction de curriculum vitae et de lettres de présentation (français et anglais)
- information sur le marché du travail
- stratégies de recherche d'emploi
- techniques d'entrevue
- simulation d'entrevues filmées en français et en anglais
- gestion du temps et du stress

Du 6 au 17 octobre de 9 h 30 à 12 h 30, centre de la francophonie, salle de formation

Communiquez avec le **SOFA** au 668-2663, poste 223 ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)



**Les trouvailles  
de  
Jacqueline Favre**

## L'huile de pierre augmente, que ferions-nous sans elle ?

«*Petra*» et «*oleum*», deux mots latins qui nous donnent le mot actuel d'un casse-tête financier. Pourtant ce pétrole n'est pas nouveau! C'est bien de lui qu'il s'agit. Il a servi à rendre étanche le berceau de Moïse et l'arche de Noé. En Égypte, il servait à embaumer les morts. À Babylone, on l'employait comme combustible. Les adorateurs du feu du Caucase et du Tibet prenaient les jets de naphte enflammé pour des manifestations divines. Plutarque, Hérodote et Pline en parlent.

Dans la Genèse, Dieu dit à Noé : «Fais-toi une arche en bois résineux et tu l'enduiras de bitume en dedans et en dehors». Le pétrolier Erika aurait dû en faire autant. Mais on oublie les conseils donnés il y a deux ou trois mille ans. Pline le recommandait pour soigner les maux de dents et la lèpre ou activer toutes les cicatrisations. On a même utilisé le pétrole pour soigner les maladies du foie, c'est peut-être pour cela que les Russes en buvaient avant de découvrir les bienfaits de la vodka. Comme toujours on affirme que ce sont les Chinois qui ont mis au point les premières techniques de forage à l'aide de gros bambous. Ils sont toujours les numéros «un».

### Le pétrole à tout faire

Personne n'ignore l'utilité du pétrole qui nous fournit l'essence et le gas-oil ainsi que le butane avec lequel on se chauffe. Cependant on oublie que sans lui, il n'y aurait ni matières plastiques, ni fibres textiles, ni engrais, ni insecticides (tant mieux), ni solvants, ni caoutchoucs synthétiques, ni détergents, ni explosifs. Le pétrole se retrouve dans les parfums et

dans certains médicaments.

On utilise aussi le pétrole brut en frictions contre la gale. Du pétrole, on extrait la vaseline qui guérit les démangeaisons, l'huile de vaseline utilisée contre la constipation, la paraffine en isolant pour les appareils électriques ou pour fabriquer des toiles ou des papiers cirés. En dernier lieu, on obtient du bitume pour le revêtement des routes et du coke de pétrole pour les dynamos.

Alors si le prix du pétrole augmente, tout augmente! Mais c'est peut-être un bien. Les conducteurs de grosses voitures vont réfléchir et calculer avec soin la consommation d'essence aux 100 km comme les Européens, et tenir compte de la climatisation qui engloutit pas mal de litres d'essence supplémentaires. Et la pollution, on y pense ?

### Une date mémorable : le 7 août 1859

Le pétrole jaillit en Pennsylvanie par 23 mètres de profondeur! Va-t-il servir uniquement à éclairer puisque le Français Quinquet a inventé la lampe à pétrole ? Le monde entier, assoiffé de lumière, réclame le pré-

cieux liquide. Finies les salisantes chandelles. Erreur! On n'avait pas prévu l'invention du moteur à explosion. Les lampes à pétrole sont remplacées par l'électricité et les moteurs baladent les riches dans des voitures poussives. À noter que ce n'est pas 1859 l'année fatidique : c'est en 1857 que le premier puits a été creusé en Allemagne.

Dès 1870, John D. Rockefeller crée la première grosse compagnie pétrolière puis la concurrence commence sur toute la planète. Trouver, extraire le pétrole, diminuer le nombre de forages infructueux et, par conséquent, trop coûteux, voilà le but principal.

### L'origine de ce précieux liquide

Il est constitué par la substance d'êtres microscopiques, animaux ou végétaux qui vivaient à la surface du globe ou dans l'eau. Pour se transformer en hydrocarbures, il a fallu que cette substance soit privée d'oxygène à très grande profondeur et subisse certaines conditions de température et de pression. Mais voilà ce n'était pas toujours facile de repérer les bons gisements. Maintenant, si l'analyse informatique simplifie le problème, sachez tout de même que sur 15 ou 20 000 forages d'exploration entrepris chaque année, 15 % seulement sont fructueux. Ce produit, issu d'une alchimie souterraine vieille de plusieurs centaines de milliers d'années, ne peut pas être imité, alors on se l'arrache! Ce n'est pas pour incendier les navires comme au Moyen Âge. (Avez-vous entendu dire que le pétrole brut servait à fabriquer des grenades que les brigands de l'époque lançaient sur les vaisseaux ?)

### Le pétrole est-il inépuisable ?

On se bat à coups de taxes et d'interdictions. Aux dernières nouvelles, pas question de forer de nouveaux puits au Yukon. Ça dérange les troupeaux de caribous. Mais enfin, pourquoi s'inquiéter ? On a, paraît-il, 220 milliards de tonnes de pétrole brut, 278 000 milliards de mètres cubes de gaz naturel devant nous et 30 ou 40 ans de pollution assurée. D'ici là, nos enfants auront découvert autre chose de plus performant. On ne va quand même pas se faire la guerre pour si peu. Il suffit de creuser comme les Shadocks. (Voilà une bande dessinée intéressante!)

Vous avez besoin d'un outil de rotation : le trépan et un der-

rick qui maintient les tiges de forage. Quand vous avez suffisamment foré, vous démontez le derrick et vous équipez la tête de votre puits d'un arbre de Noël (C'est un terme technique qui désigne un ensemble de vannes qui contrôleront le débit de pétrole que vous venez de trouver dans votre jardin). Ce qui m'étonne le plus, c'est l'extraction du pétrole en mer sur ces plates-formes qui pèsent des tonnes. Ce sont de vraies villes de techniciens. Si vous habitez près d'un lac, tentez votre chance. Du pétrole, il y en a partout!

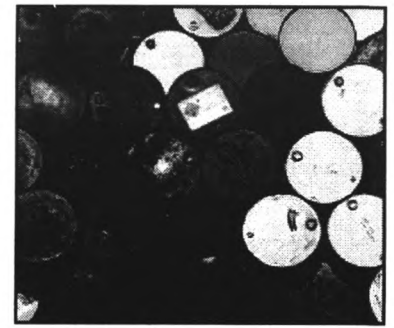
Et si vous trouvez le précieux liquide, il faudra l'envoyer par un oléoduc (ou pipeline). Vous pouvez adopter une taupe ou un raton-laveur pour faire ce travail. Enfin, il vous faudra négocier le prix. Pourquoi parle-t-on toujours du prix du baril ? C'est une vieille expression qui date du temps où l'on remplissait des barils en bois qui s'entassaient dans les cales des bateaux. C'était une bonne méthode qui évitait les désastres des marées noires. Au lieu de gratter le *fuel* avec un petit râteau sur le sable des plages, il suffisait d'attraper les barils au lasso en pleine mer.

Alors je songe à votre découverte dans votre jardin. Si vous vous enrichissez comme John D. Rockefeller, vous serez obligé de morceler votre empire. Je veux dire votre immense fortune, en 34 sociétés. Si vous n'avez rien trouvé, allez donc forer en Angola. Ah! Cet or noir aura fait couler beaucoup d'encre et provoqué des guerres, sans compter les conflits et les embargos.

Pour éviter tout cela, allez forer en mer! Mais à qui appartient ce précieux liquide trouvé au milieu de cette eau salée ? Le premier forage en mer a eu lieu en 1947 dans le golfe du Mexique sous quelques dizaines de mètres d'eau seulement. Maintenant, on sait utiliser des navires à positionnement dynamique qui permettent de forer à 1 000 m. C'est presque une aventure comparable à la conquête de l'espace. En 2010, on sera capable de forer à 3 000 m de profondeur! Et comme l'étendue d'eau salée recouvre les trois quarts de la surface de la planète, on est certain que les stations-services ne seront pas fermées demain.

### Quelques chiffres

J'ai retenu pour vous des chiffres intéressants. Dans la mer du Nord, on trouve la plate-forme pétrolière la plus lourde.



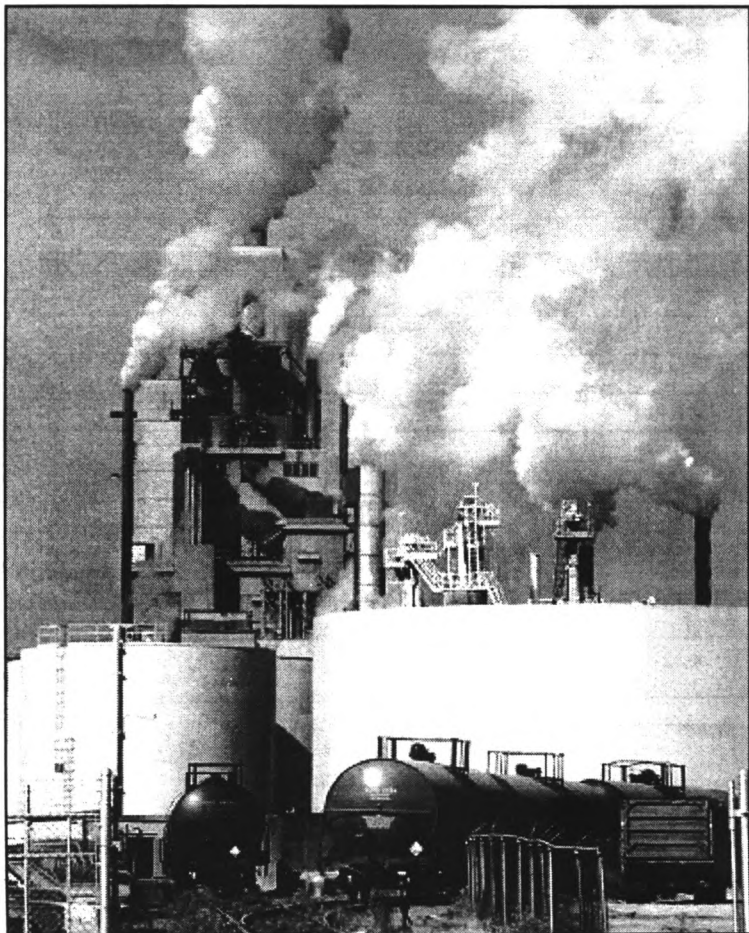
Elle pèse 876 000 tonnes. La plus grande se trouve au Congo. Elle mesure 20 m de long et 46 m de large. Celle qui bat le record de hauteur d'eau c'est «Mars» au large de la Nouvelle-Orléans par 890 m de fond. Dans une dizaine d'années, ces chiffres nous ferons sourire.

Ce qui me fait peur, ce sont ces flammes que l'on voit jaillir des puits. En 1979, au Mexique, un puits a brûlé pendant 9 mois. Éteindre le feu n'est pas une petite affaire. Il faut parfois injecter du ciment dans le puits ou souffler les flammes à l'aide d'explosifs ou parfois coiffer le puits en éruption avec un obturateur.

Après la fermeture du canal de Suez, qui a commencé en 1967, des pétroliers géants ont été construits. Pourquoi ? Il fallait compenser en volume le temps perdu. Du Moyen-Orient à l'Europe, il faut 15 jours en passant par le canal et 29 jours en contournant l'Afrique. Un pétrolier de 150 000 tonnes ne se manœuvre pas facilement, ce qui nous vaut des marées noires. En 1978, l'Amoco Cadix, 230 000 tonnes déversées sur les côtes bretonnes. En 1979, l'Atlantique Empress, 270 000 tonnes de brut dans la mer des Antilles. En 1986, le Torrey Canyon, 45 tonnes de brut très lourd. En 1989, Exxon Valdez, 35 000 tonnes déversées sur les côtes de l'Alaska.

Je n'ai pas besoin de vous parler de l'Erika, un cadeau pour l'an 2000, sans compter le déballastage sauvage qui n'est pas bien réglementé. Ah! les pauvres petits poissons. On ose dire. «Heureux comme un poisson dans l'eau!», et on nous bourre le crâne avec la pollution des villes. Jusqu'où peut-on aller ? Est-ce nos quelques «cents» d'augmentation qui vont réduire tous nos problèmes ?


Pendant ce temps, dans l'émirat de Dubai, vous pouvez vous offrir une chambre à 39 000 dollars la nuit et danser dans une salle de bal dorée à l'or fin. Cet hôtel est situé dans le golfe Persique. Si je me souviens bien, il n'y aurait pas de pétrole dans ce coin là ?



# Grille horaire-télé

Semaine du 3 au 9 octobre 2003

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30		
semaine	<b>SRC</b>	Ricardo	L'Heure du Midi	Place publique			Variées	V Caserne 24	Ricardo	Art Attack	Têtes à Kat	Variées	Aujourd'hui			Union fait la force	Variées	Variées		
	<b>RDI</b>	7h00 Atlantique	Le Québec en direct	L'Heure du Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct	L'Ouest en direct		Le Journal RDI	50 RDI Junior	Le Journal de France	Tribune Parlem..	Le Journal RDI	Capital actions	Le Monde	Variées		
	<b>TV5</b>	Variées	Les Zap	Variées	Variées			Faxculture	Variées	Journal Suisse	Variées	Variées	Chiffres et lettres	Journal Belge	La cible	V L Me On a tout essayé/ Ma J:10	Essayé	Le Journal de France	Variées	
	<b>TVA</b>	Michel Jasmin	45 Le TVA midi	Dans la mire.com			Variées	Sunset Beach		Les feux de l'amour		Top modèles	Le 17 heures		Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées		
vendredi	<b>3 OCT</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>SRC</b>	La Fureur	Zone libre "Les Vieux Prisonniers"			Le Téléjournal/ Le Point			"La Fièvre d'aimer" (Rom, '90) James Spader, Susan Sarandon.			15 Hors d'ondes								
	<b>RDI</b>	Grands Reportages	Le Téléjournal/ Le Point			America "Frontières en alerte"			Le Journal RDI		Le Téléjournal/ Le Point		Grands Rep.	Grands Rep.	Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique
	<b>TV5</b>	16h30 Thalassa	Faut pas rêver			TV5 le journal	Passap- Arts	La Crim "La part du feu"	Farland, Rivard... Présentation du spectacle d'ouverture des FrancoFolies de Montréal 2000.		Acoustic		Une fois par mois		Chronique s d'en haut		Autovision	On a tout essayé		
<b>TVA</b>	"L'Empire de Mary Kay" (Drame, '02) Parker Posey, Shirley MacLaine.			Le TVA réseau	Juste pour rire (DS)	"L'Histoire de Sonny et Cher" (Bio, '99) Renee Faia, Jay Underwood.		Infopublicité								Le canal nouvelles				
samedi	<b>4 OCT</b>	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
	<b>SRC</b>	Galidor	Amandine Malabul	L'Heure du Midi	Justice	Caméra témoin "Le Coq de Montréal"			L'Accent	Ça vaut le détour "Homme aux papillons"		Mots et maux	Adrenaline Un magazine hebdomadaire sur les sports ainsi que sur les activités de plein air.			Téléjournal	La Petite Vie	"La Neuvième Porte" (Susp, '99) Lena Olin.		
	<b>RDI</b>	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du Midi	Circuit PME	Le Journal RDI	Hist. oubliées	Le Journal RDI	Impact	Le Journal RDI	Mission Kaboul	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal RDI	La Semaine verte		Le Journal RDI	La Facture		
	<b>TV5</b>	Bourlingueur	Acoustic	Le journal /20JTA	35 Reflets Sud	La vérité	Stade Africa	Journal Suisse	Journal Suisse	Football Championnat de France Équipes à communiquer FFF	Journal Belge	A vos marques...		Face à l'image		Le Journal de France	Jacques Brel			
<b>TVA</b>	7h30 I-D maison	Vins et fromages	Fleurs et jardins	Bec et museau	Via TVA	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Criminologie appliquée" (Drame, 1990) Stephen Caffrey, Gary Hershberger, Peter Falk.		Le TVA 18 Heures	"Indiana Jones et le temple maudit" (Avent, '84) Harrison Ford.						
samedi	<b>4 OCT</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>SRC</b>	16h00 "La Neuvième Porte" (Susp, '99) Frank Langella, Lena Olin.			Téléjournal	"Présumé innocent" Un homme est soupçonné d'avoir tué une collègue. (Police, '90) Raul Julia, Harrison Ford.			105 Hors d'ondes											
	<b>RDI</b>	America "Araque au nom de Dieu"	Téléjournal	Douce folie	Enjeux	Grands Reportages week-end		Téléjournal	Mission Kaboul	America	Téléjournal	Douce folie	Culture choc	Histoires oubliées	Enjeux					
	<b>TV5</b>	16h30 Jacques Brel	45 Ecrans du monde			TV5 le journal	d.	"Maigret et la vente à la bougie" (Police, '95) Bruno Cremer.	35 Thalassa "Titanic africain": Le Joola, un an après.		Face à l'image		A vos marques...	Ombre et lumière	Faxculture					
<b>TVA</b>	15h30 "Indiana Jones et le temple maudit"	"Sous pression" (Act, '97) Mare Winningham, Charlie Sheen.			Le TVA réseau /25 "Témoin muet" (Police, '99) William Hurt, Francesca Brown.		Infopublicité								Le canal nouvelles					
dimanche	<b>5 OCT</b>	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
	<b>SRC</b>	Mon ange	L'Heure du Midi	La Semaine verte "La morue en Islande"	Second Regard	Mémoires d'enfance	Charette, direct	Rencontres avec vedettes, artistes et intellectuels.	Les Belles Histoires "Le Clerc notaire"	5 sur 5			Téléjournal	Découverte "Cellulaire et automobile"	Circuit Soleil					
	<b>RDI</b>	Le Journal RDI	Justice	L'Heure du Midi	Mission Kaboul	Le Journal RDI	Culture-choc	Le Journal RDI	Griffe	Le Journal RDI	L'Accent	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal RDI	Le Monde	Circuit PME	Second Regard	Le Journal RDI	Part des choses	
	<b>TV5</b>	TV5 infos	Le journal /20JTA	35 Héritage	15 Paroles de clips	Journal Suisse	"Agathe et le grand magasin" (Com/dra, '01) Miou Miou.	Ombre et lumière	Journal Belge	Gourmande	C. Pour de vrai!		Le Journal de France	Portrait de famille						
<b>TVA</b>	7h00 "Trouble en double" (Com, '88)	Les saisons de Clodine			Évangélisation 2000	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Tobby, le joueur étoile" (Com, '97) Michael Jeter, Kevin Zegers.	Le TVA 18 Heures	Juste pour rire	Tournée J-M Anctil						
dimanche	<b>5 OCT</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>SRC</b>	16h30 Cirque Soleil	Varekai	Téléjournal	Conversation l'autre	Territoire l'autre	"Amours chiennes" (Psy, '00) Gael Garcia Bernal, Emilio Echevarria.	10 Hors d'ondes												
	<b>RDI</b>	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Histoires oubliées	5 sur 5	Téléjournal	Le Point	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Circuit PME	Entrée des artistes	Culture-choc				
	<b>TV5</b>	Culture et dépendances Magazine littéraire.	Cool classique	TV5 le journal	Kiosque	Bibliotheca Junior	Héritage	45 Envoyé spécial Magazine d'information.		La Crim "La part du feu"		L'hebdo								
<b>TVA</b>	16h30 En tournée...	"Les yeux d'un ange" (Rom, '00) James Caviezel, Jennifer Lopez.			Le TVA réseau /55 Surprise sur...	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	55 Le canal nouvelles										
lundi	<b>6 OCT</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>SRC</b>	Auberge chien noir "Esprit que t'es voyant"	Jack Carter "Tragique trafic" 1/2	Le Téléjournal/ Le Point			"La Débandade" (Com, '99) Fanny Ardant, Claude Berri.			20 Politique /25 Hors d'ondes										
	<b>RDI</b>	Grands Rep.	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep.	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique						
	<b>TV5</b>	16h30 Vie privée, vie publique	Isabelle autour du..	TV5 le journal	Bibliotheca	Mots minuit	"Agathe et le grand magasin" (Com/dra, '01) Miou Miou.	Méditerranéo	Reflets Sud	Rèves en Afrique	La vérité	On a tout essayé								
<b>TVA</b>	Annie et hommes	Willie	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Infopublicité	Le canal nouvelles													
mardi	<b>7 OCT</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>SRC</b>	Les Super Mamies	Enjeux "Maladies sans frontières"	Le Téléjournal/ Le Point			Crimes et tourments (FS)			"Ouvre les yeux" (Psy, '97) Penélope Cruz, Chete Lera. Hors d'ondes										
	<b>RDI</b>	Grands Reportages "La Vitrine hollandaise"	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages "La Vitrine hollandaise"	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique						
	<b>TV5</b>	16h30 Tout le monde.. Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	TV5 le journal	Temps présent	Portrait de famille	Vie privée, vie publique	"Maigret et la vente à la bougie" (Police, '95) Bruno Cremer.	35 Les grands duels du sport	On a tout essayé											
<b>TVA</b>	Histoires filles	KM/H	Caméra café	Dans ma caméra	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Infopublicité	Le canal nouvelles											
mercredi	<b>8 OCT</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>SRC</b>	Le dernier chapitre	Qui l'eût cru!	Le Téléjournal/ Le Point			"Mondes possibles" (Rom, '00) Tilda Swinton, Tom McCamus.			Hors d'ondes										
	<b>RDI</b>	Grands Rep.	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep.	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique						
	<b>TV5</b>	16h30 Envoyé spécial	La belle bleue	Conversation	TV5 le journal	Dunia	Isabelle autour du..	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Bourlingueur	Signes	Télétourisme	Gourmande	On a tout essayé							
<b>TVA</b>	Les poupées russes	Emma	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Infopublicité	Le canal nouvelles													
jeudi	<b>9 OCT</b>	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>SRC</b>	Marché... 6/6	Catherine	Cap Random	Le Téléjournal/ Le Point			Découverte			Brio	Bibliotheca	105 Hors d'ondes							
	<b>RDI</b>	Grands Rep.	Grands Rep.	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep.	Grands Rep.	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique				
	<b>TV5</b>	16h30 Brel Knokke	Hommage à Brel	05 TV5 le journal	Assassinateurs	Chronique s d'en haut	C. Pour de vrai!	Faut pas rêver	Noms de Dieux	La belle bleue	Arte reportage	A bon entendre	On a tout essayé							
<b>TVA</b>	Occupation double	Tribu.com	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Infopublicité	Le canal nouvelles													



## YUKON NEWS


You will find the English listings in the Yukon News T.V. Guide published every Monday.

Vous retrouverez les canaux en anglais dans le guide télé du Yukon News, publié chaque lundi.


*L'Aurora boréale* **Rencontres**

L'émission radiophonique numéro 1 de la communauté franco-yukonnaise

**Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM**



Samedi 4 octobre  
Angélique Bernard



Samedi 11 octobre  
Stéphane Pépin

# Grille horaire-télé

Semaine du 10 au 16 octobre 2003

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
<b>semaine</b>	SRC	Ricardo	L'Heure du Midi	Place publique	Variées	Variées	V Caserne 24	Ricardo	Art Attack	Têtes à Kat	Variées	Aujourd'hui	Union fait la force	Variées	Variées				
	RDI	7h00 Atlantique	Le Québec en direct	L'Heure du Midi	Le Québec en direct	L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Le Journal RDI	50 RDI Junior	Le Journal de France	Tribune Parlem...	Le Journal RDI	Capital actions	Le Monde	Variées				
	TV5	Variées	Les Zap	Variées	Variées	Variées	V Biblio..	Journal Suisse	Variées	Variées	Chiffres et lettres	Journal Belge	La cible	V L Me On a tout essayé/Ma J. :10Essayé	Le Journal de France	Variées			
	TVA	Variées	L Cinéma midi	45 Le TVA	Dans la mire.com	Variées	Sunset Beach	Les feux de l'amour	Top modèles	Le 17 heures	Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées					
<b>vendredi</b>	10 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	La Fureur	Zone libre "Prison russe/ Somalie-Maine"	Le Téléjournal/ Le Point	America "Amaque au nom de Dieu"	Le Journal RDI	Charette, direct Rencontres avec vedettes, artistes et intellectuels.	Culture-choc	Hors d'ondes										
	RDI	Grands Rep.	Le Téléjournal/ Le Point	America "Amaque au nom de Dieu"	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Pas rêver "A la poursuite du Nil Blanc"	15 Petit Jour	Outremers	TV5 le journal	Passaports	La Crim "Mort d'un peintre"	Jacques Brel	Petit Jour	Acoustic	Assassins	Chronique s d'en haut	Autovision	On a tout essayé					
	TVA	Bonheurs à partager (D)	Hollywood: Le prix de la gloire (D)	Le TVA réseau	Juste pour rire	"Backbeat" (Bio, '93) Sheryl Lee, Stephen Dorff.	Infopublicité	Le canal nouvelles											
<b>samedi</b>	11 OCT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	Galidor	Amandine Malabul	L'Heure du Midi	Justice	Caméra témoin	L'Accent	Ça vaut le détour	Mots et maux	Adrenaline Un magazine hebdomadaire sur les sports ainsi que sur les activités de plein air.	Téléjournal	La Petite Vie 1/2	Hockey Montréal vs Toronto						
	RDI	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du Midi	Circuit PME	Le Journal RDI	Hist. oubliées	Le Journal RDI	Impact	Le Journal RDI	Mission Kaboul	Le Journal de France	Le Journal RDI	Le Monde	La Semaine verte	Le Journal RDI	La Facture		
	TV5	Bourlingueur	Acoustic	Le Journal /20JTA	35 Reflets Sud	Continent Noir	Stade Africa	Journal Suisse	Les trophées	La belle bleue	Journal Belge	A vos marques...	Face à l'image	Le Journal de France	Plus grand cabaret				
	TVA	7h30 I-D maison	Vins et fromages	Fleurs et jardins	Bec et museau	Via TVA	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Columbo: Jeu d'ombres" (Police, '91) Dabney Coleman, Peter Falk.	Le TVA 18 Heures	"Indiana Jones et la dernière croisade" (Avent, '89)						
<b>samedi</b>	11 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 Hockey Canadiens de Montréal vs Maple Leafs de Toronto LNH Site: Centre Air Canada	Téléjournal	"La main qui berce l'enfant" (Drame, '92) Julianne Moore, Rebecca De Mornay.	Grands Reportages week-end	Téléjournal	Mission Kaboul	America	Course automobile Grand Prix du Japon F1 Site: Circuit Suzuka Suzuka, Japon	Hors d'ondes									
	RDI	America	Téléjournal	Douce folie	Enjeux	Grands Reportages week-end	Téléjournal	Mission Kaboul	America	Téléjournal	Douce folie	Culture choc	Histoires oubliées	Enjeux					
	TV5	16h30 Grand cabaret	Écrans du monde	TV5 le journal	d.	"Les vacances de Maigret" (Drame, '95) Bruno Cremer.	35 Faut pas rêver A la poursuite du Nil.	Face à l'image	Ombre et lumière	Faxculture Invité(es): Francis Huster.									
	TVA	15h30 "Indiana Jones et la dernière croisade"	15 "Terreur au 4e" (Susp, '91) Juliette Willis, William Hurt.	15 Le TVA réseau	45 "Virus" (Sci-Fi, '96) Leah Pinsent, Brian Bosworth.	45 Infopublicité	45 Infopublicité	45 Le canal nouvelles											
<b>dimanche</b>	12 OCT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	Mon ange	L'Heure du Midi	La Semaine verte	Second Regard	Mémoires d'enfance	Charette, direct Rencontres avec vedettes, artistes et intellectuels.	Les Belles Histoires "Grand-Capot"	5 sur 5	Téléjournal	Découverte	Beaux Dim.							
	RDI	Le Journal RDI	Justice	L'Heure du Midi	Mission Kaboul	Le Journal RDI	Culture-choc	Griffe	Le Journal RDI	L'Accent	Le Journal de France	Le Journal RDI	Le Monde	Circuit PME	Second Regard	Le Journal RDI	Part des choses		
	TV5	Kiosque	Le Journal /20JTA	35 Vivement dimanche! La 200e.	Vivement dimanche..	Journal Suisse	Hommage à Brel	Ombre et lumière	Journal Belge	Gourmande	C. Pour de vrai!	Le Journal de France	Portrait de famille						
	TVA	7h00 "Medicine Man" (Avent, '92)	Les saisons de Clodine	Évangélisation 2000	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Tobey 2: Receveur étoile" (Com, '98) Kevin Zegers, Cynthia Stevenson.	Le TVA 18 Heures	Juste pour rire	Comicographie							
<b>dimanche</b>	12 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h30 Les Beaux Dimanches	Les Beaux Dimanches	Téléjournal	Conversation de l'autre	Territoire de l'autre	"Saint-Michel avait un coq" (Drame, '71) Giulio Brogi.	10 Hors d'ondes											
	RDI	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Histoires oubliées	5 sur 5	Téléjournal	Le Point	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Circuit PME	Entrée des artistes	Culture-choc			
	TV5	A vous le monde	Cool classique	TV5 le journal	Kiosque	Bibliotheca Junior	Vivement dimanche! La 200e.	Envoyé spécial Magazine d'information.	La Crim "Mort d'un peintre"	Dunia									
	TVA	16h30 Comicogr.	"Un vent de folie" (Com, '99) Ben Affleck, Sandra Bullock.	45 Le TVA réseau	15 Surprise...	45 Infopublicité	15 Le canal nouvelles												
<b>lundi</b>	13 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	L'Auberge du chien noir "Trouble-fête"	Jack Carter "Tragique trafic" 2/2	Le Téléjournal/ Le Point	"Situation critique" (Drame, '98) Tim Hutton, Kevin Pollak.	15 Politique /20 Hors d'ondes													
	RDI	Grands Reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Jean Cocteau	Cocteau et Cie	isabelle autour du..	TV5 le journal	Bibliotheca Junior	Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand.	Hommage à Brel	Méditerranéo	Reflets Sud	Rêves en Afrique	Continent Noir	On a tout essayé						
	TVA	Annie et hommes	Condos sur mer	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Surprise...	45 Infopublicité	15 Le canal nouvelles											
<b>mardi</b>	14 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Les Super Mamies	Enjeux	Le Téléjournal/ Le Point	"Même heure, l'année prochaine" (Com, '78) Alan Alda, Ellen Burstyn.	Hors d'ondes													
	RDI	Grands Reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Tout le monde..	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	TV5 le journal	Temps présent	Portrait de famille	Jean Cocteau	Cocteau et Cie	"Les vacances de Maigret" (Drame, '95) Bruno Cremer.	35 Les grands duels du sport	On a tout essayé								
	TVA	Histoires filles	KM/H	Caméra dans ma caméra	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Infopublicité	Le canal nouvelles										
<b>mercredi</b>	15 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Le dernier chapitre	Qui l'eût cru!	Le Téléjournal/ Le Point	"Emporte-moi" (Drame, '98) Pascale Buisnières, Karine Vanasse.	05 Hors d'ondes													
	RDI	Grands Reportages "La Cité du Vatican"	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages "La Cité du Vatican"	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Envoyé spécial	La belle bleue	Conversation	TV5 le journal	Faits Divers	isabelle autour du..	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Bourlingueur	1001 cultures	Téléjournal	Gourmande	On a tout essayé						
	TVA	Les poupées russes	Emma	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Infopublicité	Le canal nouvelles											
<b>jeudi</b>	16 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Un gars, une fille..	Catherine Cap Random	Le Téléjournal/ Le Point	Découverte	Brio	Bibliotheca Junior	05 Hors d'ondes											
	RDI	Grands Rep.	Le Téléjournal/ Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep.	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Le jeune Casanova	1701: La Grande Paix de Montréal	TV5 le journal	Complètement marteau Corse: le défi permanent.	C. Pour de vrai!	Si-Gueriki, la reine mère	Si j'ose écrire	La belle bleue	Arte reportage	A bon entendeur	On a tout essayé							
	TVA	Occupation double	Tribu.com "Haute tension"	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Infopublicité	Le canal nouvelles											

*L'Aurore boréale*

Pour tous vos besoins en publicité, appelez-moi!

**ODETTE : 667-2931**

**V**ous voulez de la bonne lecture en vol?

Demandez une copie du journal

*L'Aurore boréale*



# Les rapides du cheval blanc



**A**h! oui, on en a des légumes! Félicitations à Roch Nadon, qui est l'âme du programme de recyclage et de compostage au Centre de la francophonie. Au cours de la dernière année 3 000 livres de déchets ont été compostés!

**L**e 28 septembre, lors du banquet du Forum national sur le développement culturel francophone, Danielle Bonneau alias DanB a interprété une chanson de bonne fête de son cru au premier ministre du Nouveau-Brunswick, l'honorable Bernard Lord. Celui-ci a été, paraît-il, fort heureux de ce cadeau d'une représentante du Yukon. Les liens culturels sont donc tissés!

**P**arlant des Maritimes, nous souhaitons de bons vents à Francine Babin qui retourne vivre au pays de ses racines en Acadie.

**N**ous avons reçu des nouvelles d'anciens résidents du Yukon,



Bernard Lord et DanB

Nathalie Arpin et Luc Perron.

«Nous avons 2 petits enfants : Alexis, 6 ans et Catherine 1 an. Moi, je travaille comme ingénieur dans une petite firme et Nathalie est au gouvernement du Québec.

Nous avons construit notre propre maison néo-écolo-traditionnelle l'an passé. Elle a un joli toit en bardeaux de cèdre, une charpente apparente en gros bois d'œuvre, un poêle de masse, un plancher

chauffé à l'eau et plein de lumière qui entre par les lucarnes et les fenêtres à carreaux.

Depuis quelques années, je propose des contes traditionnels dans des festivals ou au bord d'un feu avec les copains. Bientôt, ce sera de la musique. Les Chouenoux, groupe de musique traditionnelle et de contes, est en pleine répétition. Nous avons déjà fait quelques petits spectacles, mais nous sommes à terminer la préparation d'un spectacle de deux heures que nous désirons produire un peu partout». Luc

**O**n gèle au Sud on sue au Nord chantait Jean-Pierre Ferland il y a quelques années... Cette chanson demeure d'actualité avec le merveilleux automne qui s'étire présentement!

**V**ous aimeriez voir votre nom ou le nom de votre amie dans les rapides... C'est facile, un coup de fil suffit : 867-667-2931

## CALENDRIER COMMUNAUTAIRE

### Samedi 4 octobre

- Émission Rencontres diffusée sur les ondes de CBUF FM et CBC North, à 17 h 5. L'émission est animée par Angélique Bernard.

### Dimanche 5 octobre

- Messe en français à la cathédrale Sacré-Coeur (coin 4<sup>e</sup> Avenue et de la rue Wood), à 10 h 10.

### Mardi 7 octobre

- Repas-répit pour les futurs et nouveaux parents. Au Centre de la francophonie à 12 h. Gratuit. Rens. : Chalia au 668-3663, poste 810.

### Mercredi 8 octobre

- Atelier d'autodéfense au Centre de la francophonie à 19 h. Activité gratuite. Rens. : Stéphanie au 668-2636.

### Vendredi 10 octobre

- Café-rencontre au Centre de la francophonie.

### Samedi 11 octobre

- Émission Rencontres, animée par Stéphanie Pépin.

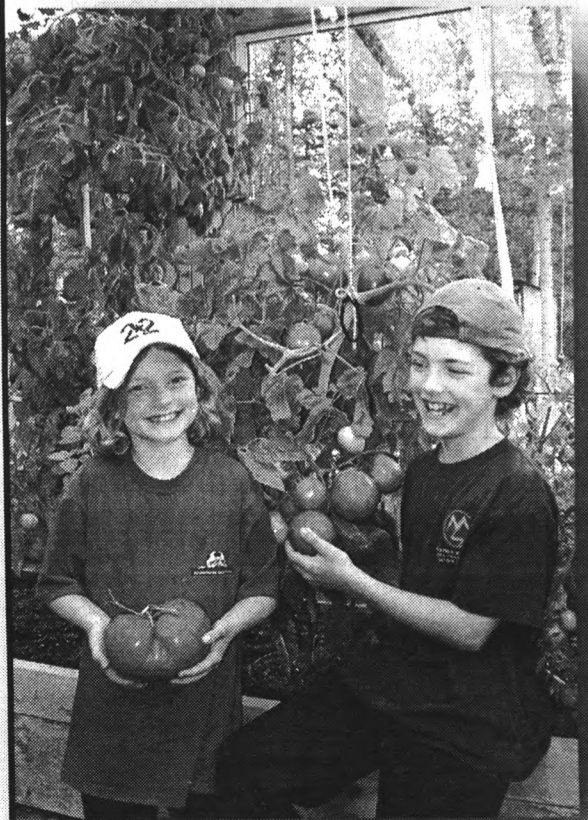
### Dimanche 12 octobre

- Messe en français.

**Pour annoncer des activités dans le calendrier communautaire, communiquez l'équipe du journal au 667-2931.**

## L'Aurore boréale

**le journal qui parle du Nord canadien avec des mots remplis de saveur!**



Camille et Richard Galloway présentent les fruits de leur labeur, L'Aurore boréale, 22 août 2003.

**25 \$ pour un abonnement d'un an**  
C'est presque au prix d'il y a vingt ans!

Nom : .....

Adresse : .....



Faites parvenir ce coupon avec un chèque au montant de 25 \$ (50 \$ à l'étranger) à :

L'Aurore boréale, 302, rue Strickland,

Whitehorse (Yukon)

Y1A 2K1

## Petites annonces

Les petites annonces de l'Aurore boréale

667-2931



### Radio

- L'émission de radio franco-yukonnaise Rencontres est continuellement à la recherche d'animateurs bénévoles. Si l'aventure vous intéresse, n'hésitez pas à appeler Roch au 668-2663, poste 321. La prochaine réunion du comité de bénévoles aura lieu le mercredi 10 septembre à 17 h 15 à la salle communautaire du Centre de la francophonie..

### Leçons d'anglais

- Je suis à la recherche de quelqu'un qui pourrait me donner des leçons privées d'apprentissage de l'anglais, le soir. Michel au 633-4745 ou au 333-3434.

### Covoiturage

Je suis à la recherche d'une

personne ayant une voiture et avec laquelle je pourrais faire du covoiturage. J'habite à Riverdale et je travaille à l'aéroport. Michel au 633-4745 ou au 333-3434.

### Emploi recherché

- Avis de recherche : Micro-incubateur d'entreprise recherche jeunes entrepreneurs. Une histoire à suivre. Rens. : Régis au 668-2663 poste 334.

### Recherché

• Si vous connaissez des athlètes francophones du Yukon ou des gens sportifs, faites-en part au journal. Cela me fera plaisir de vous les présenter dans ma chronique de vie active. La vie active, c'est important. Manon Aubert au 667-2931.